

CHAPTER 13

その夜の大広間での夕食は、ハリーにとって楽しいものではなかった。

アンブリッジとの怒鳴り合い試合のニュースは、ホグワーツの基準に照らしても例外的な速さで伝わった。

ロンとハーマイオニーに挟まれて食事をしていても、ハリーの耳には周り中の囁きが聞こえてきた。

おかしいことに、ひそひそ話の主は、話の内容を当の本人に聞かれても誰も気にしないようだった。

逆に、ハリーが腹を立ててまた怒鳴りだせば、直接本人から話が聞けると期待しているようだった。

「セドリック ディゴリーが殺されるのを見たって言ってる……」

「『例のあの人』と決闘したと言ってる…」

「まさか……」

「誰がそんな話に騙されると思ってるんだ？」

「まったくだ……」

「僕にはわからない」

両手が震え、ナイフとフォークを持っていられなくなってテーブルに置きながら、ハリーが声を震わせた。

「二ヶ月前にダンブルドアが話したときは、どうしてみんな信じたんだろう……」

「要するにね、ハリー、信じたかどうか怪しいと思うわ」ハーマイオニーが深刻な声で言った。

「ああ、もうこんなところ、出ましょう」ハーマイオニーも自分のナイフとフォークをドンと置いたが、ロンはまだ半分残っているアップルパイを未練たっぷりに見つめてから、ハーマイオニーに倣った。

三人が大広間から出ていくのを、みんなが驚いたように目で追った。

「ダンブルドアを信じたかどうか怪しいって、どういうこと？」ハリーは二階の踊り場まで来たとき、ハーマイオニーに聞いた。

「ねえ、あの出来事のあとがどんなだった

Chapter 13

Detention with Dolores

Dinner in the Great Hall that night was not a pleasant experience for Harry. The news about his shouting match with Umbridge seemed to have traveled exceptionally fast even by Hogwarts standards. He heard whispers all around him as he sat eating between Ron and Hermione. The funny thing was that none of the whisperers seemed to mind him overhearing what they were saying about him — on the contrary, it was as though they were hoping he would get angry and start shouting again, so that they could hear his story firsthand.

“He says he saw Cedric Diggory murdered. ...”

“He reckons he dueled with You-Know-Who. ...”

“Come off it. ...”

“Who does he think he’s kidding?”

“Pur-lease ...”

“What I don’t get,” said Harry in a shaking voice, laying down his knife and fork (his hands were trembling too much to hold them steady), “is why they all believed the story two months ago when Dumbledore told them. ...”

“The thing is, Harry, I’m not sure they did,” said Hermione grimly. “Oh, let’s get out of here.”

She slammed down her own knife and fork; Ron looked sadly at his half-finished apple pie but followed suit. People stared at them all the way out of the Hall.

“What d’you mean, you’re not sure they

か、あなたにはわかっていないのよ」

ハーマイオニーが小声で言った。

「芝生の真ん中に、あなたがセドリックの亡骸をしっかりとつかんで帰ってきたわ……迷路の中で何が起ったのか、私たちは誰も見てない…-ダンブルドアが、『例のあの人』が帰ってきてセドリックを殺し、あなたと戦ったと言った言葉を信じるしかない」

「それが真実だ！」ハリーが大声を出した。

「ハリー、わかっているわよ。お廟いだから、噛みつくのをやめてくれない？」

ハーマイオニーがうんざりしたように言った。

「問題は、真実が心に染み込む前に、夏休みでみんなが家に帰ってしまったことよ。それから二ヶ月も、あなたが狂ってるとかダンブルドアが老いぼれだとか読まされて！」三人は足早にグリフィンボール塔に戻った。廊下には人気もなく、雨が窓ガラスを打っていた。

学期初日が、ハリーには一週間にも感じられた。

しかし、寝る前に、まだ山のように宿題がある。

右目の上にズキンズキンと鈍い痛みが走りはじめた。

「太った婦人」に続く廊下へと最後の角を曲がるとき、ハリーは雨に濡れた窓を通して、暗い校庭に目をやった。

ハグリッドの小屋には、まだ灯りが無い。

「ミンピュラス ミンブルトニア」

ハーマイオニーは「太った婦人」に催促される前に唱えた。

肖像画がパッキリ開き、その裏の穴が現れ、三人はそこをよじ登った。

談話室はほとんど空っぽだった。まだ大部分の生徒が下で夕食を食べている。

丸くなって寝ていたクルックシャンクスが肘掛椅子から下り、トコトコと三人を迎え、大きくゴロゴロと喉を鳴らした。

ハリー、ロン、ハーマイオニーが、お気に入りの暖炉近くの椅子に座ると、クルックシャンクスはハーマイオニーの膝にぽんと飛び乗り、ふわふわしたオレンジ色のクッションのように丸まった。

believed Dumbledore?” Harry asked Hermione when they reached the first-floor landing.

“Look, you don’t understand what it was like after it happened,” said Hermione quietly. “You arrived back in the middle of the lawn clutching Cedric’s dead body. ... None of us saw what happened in the maze. ... We just had Dumbledore’s word for it that You-Know-Who had come back and killed Cedric and fought you.”

“Which is the truth!” said Harry loudly.

“I know it is, Harry, so will you *please* stop biting my head off?” said Hermione wearily. “It’s just that before the truth could sink in, everyone went home for the summer, where they spent two months reading about how you’re a nutcase and Dumbledore’s going senile!”

Rain pounded on the windowpanes as they strode along the empty corridors back to Gryffindor Tower. Harry felt as though his first day had lasted a week, but he still had a mountain of homework to do before bed. A dull pounding pain was developing over his right eye. He glanced out of a rain-washed window at the dark grounds as they turned into the Fat Lady’s corridor. There was still no light in Hagrid’s cabin.

“*Mimulus mimbletonia*,” said Hermione, before the Fat Lady could ask. The portrait swung open to reveal the hole behind and the three of them scrambled back through it.

The common room was almost empty; nearly everyone was still down at dinner. Crookshanks uncoiled himself from an armchair and trotted to meet them, purring loudly, and when Harry, Ron, and Hermione took their three favorite chairs at the fireside he leapt lightly into Hermione’s lap and curled up there like a furry ginger cushion. Harry gazed

ハリーはすっかり力が抜け、疲れ果てて暖炉の火を見つめた。

「ダンブルドアはどうしてこんなことを許したの？」

ハーマイオニーが突然叫び、ハリーとロンは飛び上がった。

クルックシャンクスも膝から飛び降り、気分を害したような顔をした。

ハーマイオニーが怒って椅子の肘掛けをパンパン叩くので、穴から詰め物がはみ出してきた。

「あんなひどい女に、どうして教えさせるの？ しかも O W L の年に！」

「でも、『闇の魔術に対する防衛術』じゃ、すばらしい先生なんていままでいなかっただろ？」

ハリーが言った。

「ほら、なんて言うか、ハグリッドが言ったじゃないか、誰もこの仕事に就きたがらない。呪われてるって」

「そうよ。でも私たちが魔法を使うことを拒否する人を雇うなんて！ ダンブルドアはいったい何を考えてるの？」

「しかもあいつは、生徒を自分のスパイにしようとしてる」ロンが暗い顔をした。

「憶えてるか？ 誰かが『例のあの人』が戻ってきたって言うのを聞いたら話しにきてくださいって、あいつそう言ったろ？」

「もちろん、あいつは私たち全員をスパイしてるわ。わかりきったことじゃない。そうじゃなきゃ、そもそもなぜファッジが、あの女をよこしたがるっていうの？」

「また言い争いを始めたりするなよ」

ロンが反論しかけたので、ハリーがうんざりしたように言った。

「頼むから……黙って宿題をやろう。片づけちゃおう……」

三人は隅のほうにカバンを取りにいき、また暖炉近くの椅子に戻った。

他の生徒も夕食から戻りはじめていた。

ハリーは肖像画の穴から顔を背けていたが、それでもみんながじろじろ見る視線を感じていた。

「最初にスネイプのをやるか？」ロンが羽根ペンをインクに浸した。

into the flames, feeling drained and exhausted.

“How can Dumbledore have let this happen?” Hermione cried suddenly, making Harry and Ron jump; Crookshanks leapt off her, looking affronted. She pounded the arms of her chair in fury, so that bits of stuffing leaked out of the holes. “How can he let that terrible woman teach us? And in our O.W.L. year too!”

“Well, we’ve never had great Defense Against the Dark Arts teachers, have we?” said Harry. “You know what it’s like, Hagrid told us, nobody wants the job, they say it’s jinxed.”

“Yes, but to employ someone who’s actually refusing to let us do magic! What’s Dumbledore playing at?”

“And she’s trying to get people to spy for her,” said Ron darkly. “Remember when she said she wanted us to come and tell her if we hear anyone saying You-Know-Who’s back?”

“Of course she’s here to spy on us all, that’s obvious, why else would Fudge have wanted her to come?” snapped Hermione.

“Don’t start arguing again,” said Harry wearily, as Ron opened his mouth to retaliate. “Can’t we just ... Let’s just do that homework, get it out of the way. ...”

They collected their schoolbags from a corner and returned to the chairs by the fire. People were coming back from dinner now. Harry kept his face averted from the portrait hole, but could still sense the stares he was attracting.

“Shall we do Snape’s stuff first?” said Ron, dipping his quill into his ink. “*‘The properties ... of moonstone ... and its uses ... in potion-making ...’*” he muttered, writing the words across the top of his parchment as he spoke them. “There.” He underlined the title,

「月長石の……特性と……魔法薬調合に関する……その用途」ロンはブツブツ言いながら、羊皮紙の一番上にその言葉を書いた。「そーら」ロンは題に下線を引くと、ハーマイオニーの顔を期待を込めて見上げた。「それで、月長石の特性と、魔法薬調合に関するその用途は？」しかし、ハーマイオニーは聞いていなかった。

眉をひそめて部屋の一番奥の隅を見ていた。そこには、フレッド、ジョージ、リー ジョーダンが、無邪気な顔の一年生のグループの真ん中に座っていた。

一年生はみんな、フレッドが持っている大きな紙袋から出した何かを囁んでいるところだった。

「だめ。残念だけど、あの人たち、やりすぎだわ」ハーマイオニーが立ち上がった。完全に怒っている。

「さあ、ロン」

「僕——なに？」ロンは明らかに時間稼ぎをしている。

「だめだよ！あのさあ、ハーマイオニー——お菓子を配ってるからって、あいつらを叱るわけにはいかない」

「わかってるくせに。あれは『鼻血ヌルヌル ヌガー』か——それとも『ゲーゲー トローチ』か——」

「『気絶キャンディ』？」ハリーがそっと言った。

一人、また一人と、まるで見えないハンマーで頭を殴られたように、一年生が椅子に座ったままコトリと気を失った。

床に滑り落ちた者もいたし、舌をだらりと出して椅子の肘掛けにもたれるだけの者もいた。

見物人の大多数は笑っていたが、ハーマイオニーは肩を怒らせ、フレッドとジョージのほうにまっすぐ行進していった。

二人はメモ用のクリップボードを手に、気を失った一年生を綿密に観察していた。

ロンは椅子から半分立ち上がり、中腰のままちょっと迷って、それからハリーにゴニョゴニョと言った。

「ハーマイオニーがちゃんとやってる」

then looked up expectantly at Hermione.

“So what are the properties of moonstone and its uses in potion-making?”

But Hermione was not listening; she was squinting over into the far corner of the room, where Fred, George, and Lee Jordan were now sitting at the center of a knot of innocent-looking first years, all of whom were chewing something that seemed to have come out of a large paper bag that Fred was holding.

“No, I’m sorry, they’ve gone too far,” she said, standing up and looking positively furious. “Come on, Ron.”

“I — what?” said Ron, plainly playing for time. “No — come on, Hermione — we can’t tell them off for giving out sweets. …”

“You know perfectly well that those are bits of Nosebleed Nougat or — or Puking Pastilles or —”

“Fainting Fancies?” Harry suggested quietly.

One by one, as though hit over the heads with invisible mallets, the first years were slumping unconscious in their seats; some slid right onto the floor, others merely hung over the arms of their chairs, their tongues lolling out. Most of the people watching were laughing; Hermione, however, squared her shoulders and marched directly over to where Fred and George now stood with clipboards, closely observing the unconscious first years. Ron rose halfway out of his chair, hovered uncertainly for a moment or two, then muttered to Harry, “She’s got it under control,” before sinking as low in his chair as his lanky frame permitted.

“That’s enough!” Hermione said forcefully to Fred and George, both of whom looked up in mild surprise.

そして、ひょろ長い体を可能なかぎり縮めて椅子に身を沈めた。

「たくさんだわ！」

ハーマイオニーはフレッドとジョージに強硬に言い放った。

二人ともちょっと驚いたようにハーマイオニーを見た。

「うん、そのとおりだ」ジョージが頷いた。

「たしかに、この用量で十分効くな」

「今朝言ったはずよ。こんな怪しげなもの、生徒に試してはいけないって」

「ちゃんとお金を払ってるぞ」フレッドが憤慨した。

「関係ないわ。危険性があるのよ！」

「バカ言うな」フレッドが言った。

「カッカするなよ、ハーマイオニー。こいつら大丈夫だから！」

リーが紫色のキャンディを、一年生の開いた口に次々に押し込みながら請け合った。

「そうさ、ほら、みんなもう気がつきだした」ジョージが言った。

たしかに何人かの一年生がゴソゴソ動きだしていた。

床に転がったり、椅子からぶら下がっているのに気づいて、何人かがショックを受けたような顔をしたところを見ると、フレッドとジョージは、菓子がどういうものを事前に警告していなかったに違いない、とハリーは思った。

「大丈夫かい？」自分の足下に転がっている黒い髪の小さな女の子に、ジョージがやさしく言った。

「だー大丈夫だと思う」女の子が弱々しく言った。

「よーし」フレッドがうれしそうに言った。しかし次の瞬間、ハーマイオニーがクリップボードと「気絶キャンディ」の紙袋をフレッドの手から引ったりつた。

「よーし、じゃありません！」

「もちろん、よーしだよ。みんな生きてるぜ、え？」フレッドが怒ったように言った。

「こんなことをしてはいけないわ。もし一人でも本当に病気になったらどうするの？」

「病気になんかさせないさ。全部自分たちで実験ずみなんだ。これは単に、みんなおんな

“Yeah, you’re right,” said George, nodding, “this dosage looks strong enough, doesn’t it?”

“I told you this morning, you can’t test your rubbish on students!”

“We’re paying them!” said Fred indignantly.

“I don’t care, it could be dangerous!”

“Rubbish,” said Fred.

“Calm down, Hermione, they’re fine!” said Lee reassuringly as he walked from first year to first year, inserting purple sweets into their open mouths.

“Yeah, look, they’re coming round now,” said George.

A few of the first years were indeed stirring. Several looked so shocked to find themselves lying on the floor, or dangling off their chairs, that Harry was sure Fred and George had not warned them what the sweets were going to do.

“Feel all right?” said George kindly to a small dark-haired girl lying at his feet.

“I-I think so,” she said shakily.

“Excellent,” said Fred happily, but the next second Hermione had snatched both his clipboard and the paper bag of Fainting Fancies from his hands.

“It is NOT excellent!”

“ ‘Course it is, they’re alive, aren’t they?” said Fred angrily.

“You can’t do this, what if you made one of them really ill?”

“We’re not going to make them ill, we’ve already tested them all on ourselves, this is just to see if everyone reacts the same —”

“If you don’t stop doing it, I’m going to —”

“Put us in detention?” said Fred in an I’d-

じ反応かどうかを――」
「やめないと、私――」
「罰則を科す？」
フレッドの声は、お手並み拝見、やってみろと聞こえた。
「書き取り罰でもさせてみるか？」ジョージがこやりとした。
見物人がみんな笑った。ハーマイオニーはぐっと背筋を伸ばし、眉をぎゅっと寄せた。豊かな髪が電気でバチバチ火花を散らしているようだった。
「違います」ハーマイオニーの声は怒りで震えていた。
「でも、あなた方のお母さんに手紙を書きます」
「よせ」ジョージが怯えてハーマイオニーから一步退いた。
「ええ、書きますとも」ハーマイオニーが厳めしく言った。
「あなたたち自身がバカな物を食べるのは止められないけど、一年生に食べさせるのは許せないわ」
フレッドとジョージは雷に撃たれたような顔をしていた。
ハーマイオニーの脅しは残虐非道だと思っているのが明らかだった。
もう一度脅しの睨みをきかせ、ハーマイオニーはクリップボードとキャンディの袋をフレッドの腕に押しつけると、暖炉近くの席まで闊歩して戻った。
ロンは椅子の中で身を縮めていたので、鼻の高さと膝の高さがほとんど同じだった。
「ご支援を感謝しますわ、ロン」ハーマイオニーが辛辣に言った。
「君一人で立派にやったよ」ロンはモゴモゴ言った。
ハーマイオニーは何も書いていない羊皮紙をしばらく見下ろしていたが、やがてピリピリした声で言った。
「ああ、だめだわ。もう集中できない。寝るわ」
ハーマイオニーはカバンをぐいと開けた。
ハリーは教科書をしまうのだろうと思った。ところが、ハーマイオニーは、歪な形の毛糸編みを二つ引っ張り出し、暖炉脇のテーブル

like-to-see-you-try-it voice.

“Make us write lines?” said George, smirking.

Onlookers all over the room were laughing. Hermione drew herself up to her full height; her eyes were narrowed and her bushy hair seemed to crackle with electricity.

“No,” she said, her voice quivering with anger, “but I will write to your mother.”

“You wouldn’t,” said George, horrified, taking a step back from her.

“Oh, yes, I would,” said Hermione grimly. “I can’t stop you eating the stupid things yourselves, but you’re not giving them to first years.”

Fred and George looked thunderstruck. It was clear that as far as they were concerned, Hermione’s threat was way below the belt. With a last threatening look at them, she thrust Fred’s clipboard and the bag of Fancies back into his arms and stalked back to her chair by the fire.

Ron was now so low in his seat that his nose was roughly level with his knees.

“Thank you for your support, Ron,” Hermione said acidly.

“You handled it fine by yourself,” Ron mumbled.

Hermione stared down at her blank piece of parchment for a few seconds, then said edgily, “Oh, it’s no good, I can’t concentrate now. I’m going to bed.”

She wrenched her bag open; Harry thought she was about to put her books away, but instead she pulled out two misshapen woolly objects, placed them carefully on a table by the fireplace, covered them with a few screwed-up bits of parchment and a broken quill, and stood

にそっと置いた。

そして、くしゃくしゃになった羊皮紙の切れ端二 三枚と折れた羽根ペンで覆い、その効果を味わうようにちょっと離れてそれを眺めた。

「何をおっぱじめたんだ？」ロンは正気を疑うような目でハーマイオニーを見た。

「屋敷しもべ妖精の帽子よ」ハーマイオニーはきびきびと答え、教科書をバッグにしまいはじめた。

「夏休みに作ったの。私、魔法を使えないと、とっても編むのが遅いんだけど、もう学校に帰ってきたから、もっとたくさん作れるはずだわ」

「しもべ妖精の帽子を置いとくのか？」ロンがゆっくりと言った。

「しかも、まずゴミくずで隠してるのか？」

「そうよ」ハーマイオニーはカバンを肩にひょいと掛けながら、挑戦するように言った。

「そりゃないぜ」ロンが怒った。

「連中を騙して帽子を拾わせようとしてる。自由になりたいがっていないのに、自由にしようとしてるんだ」

「もちろん自由になりたいがってるわ！」ハーマイオニーが即座に言った。

しかし、顔がほんのり赤くなった。正直可愛い。

「絶対帽子に触っちゃダメよ、ロン！」

ハーマイオニーは行ってしまった。ロンはハーマイオニーの姿が女子寮のドアの中に消えるまで待って、それから毛糸の帽子を覆ったゴミを払った。

「少なくとも、何を拾っているか見えるようにすべきだ」ロンがきっぱり言った。

「とにかく……」ロンはスネイプのレポートの題だけ書いた羊皮紙を丸めた。

「これをいま終らせる意味はない。ハーマイオニーがいないとできない。月長石を何に使うのか、僕、さっぱりわかんない。君は？」ハリーは首を振ったが、そのとき、右のこめかみの痛みがひどくなっているのに気づいた。

巨人の戦争に関する長いレポートのことを考えると、ズキンと刺すような痛みが走った。今晚中に宿題を終えないと、朝になって後悔

back to admire the effect.

“What in the name of Merlin are you doing?” said Ron, watching her as though fearful for her sanity.

“They’re hats for house-elves,” she said briskly, now stuffing her books back into her bag. “I did them over the summer. I’m a really slow knitter without magic, but now I’m back at school I should be able to make lots more.”

“You’re leaving out hats for the house-elves?” said Ron slowly. “And you’re covering them up with rubbish first?”

“Yes,” said Hermione defiantly, swinging her bag onto her back.

“That’s not on,” said Ron angrily. “You’re trying to trick them into picking up the hats. You’re setting them free when they might not want to be free.”

“Of course they want to be free!” said Hermione at once, though her face was turning pink. “Don’t you dare touch those hats, Ron!”

She left. Ron waited until she had disappeared through the door to the girls’ dormitories, then cleared the rubbish off the woolly hats.

“They should at least see what they’re picking up,” he said firmly. “Anyway …” He rolled up the parchment on which he had written the title of Snape’s essay. “There’s no point trying to finish this now, I can’t do it without Hermione, I haven’t got a clue what you’re supposed to do with moonstones, have you?”

Harry shook his head, noticing as he did so that the ache in his right temple was getting worse. He thought of the long essay on giant wars and the pain stabbed at him sharply. Knowing perfectly well that he would regret not finishing his homework tonight when the

することはよりわかっていたが、ハリーは本をまとめてカバンにした。

「僕も寝る」

男子寮のドアに向かう途中、シェーマスの前を通ったが、ハリーは目を合わせなかった。一瞬、シェーマスがハリーに話しかけようと、口を開いたような気がしたが、そのまま足を速めた。

石の螺旋階段に辿り着くと、もう誰の挑発に耐える必要もない平和な安らぎが、そこにはあった。

翌朝は、昨日と同じように朝からどんよりとして雨が降っていた。

朝食のとき、ハグリッドはやはり教職員テーブルにいなかった。

「だけど、いいこともある。今日はスネイプなしだ」ロンが景気をつけるように言った。ハーマイオニーは大きな欠伸をしてコーヒーを注いだ。

なんだかうれしそうなので、ロンが何がそんなに幸せなのかと開くと、ハーマイオニーは単純明快に答えた。

「帽子がなくなっているわ。しもべ妖精はやっぱり自由がほしいのよ」

「僕はそう思わない」ロンは皮肉っぽく言った。

「あれは服のうちには入らない。僕にはとても帽子には見えなかった。むしろ毛糸の膀胱に近いな」

ハーマイオニーは午前中一度もロンと口をきかなかった。

腕の中でぶちぶちと永遠に続くかと思われた愚痴も、背中を根気良く撫でるハリーの手でようやく収まった。

二時限連続の「呪文学」の次は、二時限続きの「変身術」だ。

フリットウィック先生もマクゴナガル先生も授業の最初の十五分は、O W Lの重要性について演説した。

「みなさんが覚えておかなければならないのは」チビのフリットウィック先生は、机越しに生徒を見るために、いつものように積み上

morning came, he piled his books back into his bag.

“I’m going to bed too.”

He passed Seamus on the way to the door leading to the dormitories, but did not look at him. Harry had a fleeting impression that Seamus had opened his mouth to speak, but sped up, and reached the soothing peace of the stone spiral staircase without having to endure any more provocation.

The following day dawned just as leaden and rainy as the previous one. Hagrid was still absent from the staff table at breakfast.

“But on the plus side, no Snape today,” said Ron bracingly.

Hermione yawned widely and poured herself some coffee. She looked mildly pleased about something, and when Ron asked her what she had to be so happy about, she simply said, “The hats have gone. Seems the house-elves do want freedom after all.”

“I wouldn’t bet on it,” Ron told her cuttingly. “They might not count as clothes. They didn’t look anything like hats to me, more like woolly bladders.”

Hermione did not speak to him all morning.

Double Charms was succeeded by double Transfiguration. Professor Flitwick and Professor McGonagall both spent the first fifteen minutes of their lessons lecturing the class on the importance of O.W.L.s.

“What you must remember,” said little Professor Flitwick squeakily, perched as ever on a pile of books so that he could see over the top of his desk, “is that these examinations may influence your futures for many years to come! If you have not already given serious

げた本の上にちょこんと乗って、キーキー声で話した。

「この試験が、これから何年にもわたって、みなさんの将来に影響するということです。まだみなさんが真剣に将来の仕事を考えたことがないなら、いまこそそのときです。そして、それまでは、自分の力を十分に発揮できるように、大変ですがこれまで以上にしっかり勉強しましょう！」

それから一時間以上、「呼び寄せ呪文」の復習をした。

フリットウィック先生はこれが間違いなく O W Lに出ると言い、授業の締め括りに、これまでにない大量の宿題を出した。

「変身術」も負けず劣らずひどかった。

「O W Lに落ちたくなかったら」マクゴナガル先生が厳めしく言った。

「刻苦勉励、学び、練習に励むことです。きちんと勉強すれば、このクラス全員が『変身術』で O W L合格点を取れないわけはありません」ネビルが悲しげに、ちょっと信じられないという声をあげた。

「ええ、あなたもです、ロングボトム」マクゴナガル先生が言った。

「あなたの術に問題があるわけではありません。ただ自信がないだけです。それでは……今日は『消失呪文』を始めます。『出現呪文』よりは易しい術ですが、O W Lでテストされるものの中では一番難しい魔法の一つです。『出現呪文』は通常、NEW Tレベルになるまではやりません」先生の言うとおりだった。

ハリーは「消失呪文」が恐ろしく難しいと思った。

二時限授業の最後になっても、ハリーもロンも、練習台のカタツムリを消し去ることができなかったが、ロンは自分のカタツムリが少しばやけて見えると楽観的な言い方をした。一方ハーマイオニーは、三度目でカタツムリを消し、マクゴナガル先生からグリフィンドールに十点のボーナス点もらった。

ハーマイオニーだけが宿題なしで、他の全員が、翌日の午後にもう一度カタツムリ消しに挑戦するため、夜のうちに練習するように言われた。

thought to your careers, now is the time to do so. And in the meantime, I'm afraid, we shall be working harder than ever to ensure that you all do yourselves justice!"

They then spent more than an hour reviewing Summoning Charms, which according to Professor Flitwick were bound to come up in their O.W.L., and he rounded off the lesson by setting them their largest amount of Charms homework ever.

It was the same, if not worse, in Transfiguration.

"You cannot pass an O.W.L.," said Professor McGonagall grimly, "without serious application, practice, and study. I see no reason why everybody in this class should not achieve an O.W.L. in Transfiguration as long as they put in the work." Neville made a sad little disbelieving noise. "Yes, you too, Longbottom," said Professor McGonagall. "There's nothing wrong with your work except lack of confidence. So ... today we are starting Vanishing Spells. These are easier than Conjuring Spells, which you would not usually attempt until N.E.W.T. level, but they are still among the most difficult magic you will be tested on in your O.W.L."

She was quite right; Harry found the Vanishing Spells horribly difficult. By the end of a double period, neither he nor Ron had managed to vanish the snails on which they were practicing, though Ron said hopefully that he thought his looked a bit paler. Hermione, on the other hand, successfully vanished her snail on the third attempt, earning her a ten-point bonus for Gryffindor from Professor McGonagall. She was the only person not given homework; everybody else was told to practice the spell overnight, ready for a fresh attempt on their snails the following

宿題の量にややパニックしながら、ハリーとロンは昼休みの一時間を図書館で過ごし、魔法薬に月長石をどう用いるかを調べた。ロンが毛糸の帽子をけなしたのに腹を立て、ハーマイオニーは一緒に来なかった。

午後の「魔法生物飼育学」の時間のころ、ハリーはまた頭痛がしてきた。

その日は冷たく風も出てきていた。

禁じられた森の端にあるハグリッドの小屋まで、下り坂の芝生を歩いていると、時々雨がパラパラと顔に当たった。

グラブリー ブランク先生はハグリッドの小屋の戸口から十メートル足らずのところで生徒を待っていた。

先生の前には小枝がたくさん載った長い架台が置かれている。

ハリーとロンが先生のそばに行くと、後ろから大笑いする声が聞こえた。

振り向くと、ドラコ マルフォイが、いつものスリザリンの腰中着に囲まれて、大股で近づいてくるのが見えた。

たったいまマルフォイが何かおもしろおかしいことを言ったのは明らかだ。

クラブ、ゴイル、パンジー パーキンソン、その他の取り巻き連中は、架台の周りに集まったときもまだ思いっきりニヤニヤ笑い続けていた。

みんながハリーを見てばかりいるので、冗談の内容が何だったのか、苦もなく推測できる。

「みんな集まったかね？」

スリザリンとグリフィンボールの全員が揃うと、グラブリー ブランク先生が大声で言った。

「早速始めようかね。ここにあるのが何だか、名前がわかる者はいるかい？」

先生は目の前に積み上げた小枝を指した。ハーマイオニーの手がパッと拳がった。

その背後でマルフォイがハーマイオニーのまねをして、歯を出っ歯にし、答えたくてしかたがないようにピョンピョン飛び上がっている。

パンジー パーキンソンがキャーキャー笑ったが、それがほとんどすぐに悲鳴に変わった。

afternoon.

Now panicking slightly about the amount of homework they had to do, Harry and Ron spent their lunch hour in the library looking up the uses of moonstones in potion-making. Still angry about Ron's slur on her woolly hats, Hermione did not join them. By the time they reached Care of Magical Creatures in the afternoon, Harry's head was aching again.

The day had become cool and breezy, and, as they walked down the sloping lawn toward Hagrid's cabin on the edge of the Forbidden Forest, they felt the occasional drop of rain on their faces. Professor Grubbly-Plank stood waiting for the class some ten yards from Hagrid's front door, a long trestle table in front of her laden with many twigs. As Harry and Ron reached her, a loud shout of laughter sounded behind them; turning, they saw Draco Malfoy striding toward them, surrounded by his usual gang of Slytherin cronies. He had clearly just said something highly amusing, because Crabbe, Goyle, Pansy Parkinson, and the rest continued to snigger heartily as they gathered around the trestle table. Judging by the fact that all of them kept looking over at Harry, he was able to guess the subject of the joke without too much difficulty.

"Everyone here?" barked Professor Grubbly-Plank, once all the Slytherins and Gryffindors had arrived. "Let's crack on then — who can tell me what these things are called?"

She indicated the heap of twigs in front of her. Hermione's hand shot into the air. Behind her back, Malfoy did a buck-toothed imitation of her jumping up and down in eagerness to answer a question. Pansy Parkinson gave a shriek of laughter that turned almost at once into a scream, as the twigs on the table leapt into the air and revealed themselves to be what

架台の小枝が宙に跳ねて、ちょうど木でできた小さなドクシー妖精のような正体を現したからだ。

節の目立つ茶色の腕や脚、両手の先に二本の小枝のような指、樹皮のようなのっぺりした奇妙な顔にはコガネムシのようなこげ茶色の目が二つ光っている。

「おおおおう！」パーバティとラベンダーの声が、ハリーを完全にイライラさせた。まるでハグリッドが、生徒の感心する生物を見せた例がないとでも言うような反応だ。たしかに、「レタス食い虫」はちょっとつまらなかったが、「火とかげ」や「ヒッポグリフ」は十分おもしろかったし、「尻尾爆発スクリュート」は、もしかしたらおもしろすぎた。

「女生徒たち、声を低くしとくれ！」グラブリー ブランク先生が厳しく注意し、小枝のような生き物に、玄米のようなものをひと握り振りかけた。

生き物がたちまち餌に食いついた。

「さてとー誰かこの生き物の名前を知ってるかい？ ミス グレンジャー？」

「ボウトラックルです」ハーマイオニーが答えた。

「木の守番で、普通は杖に使う木に棲んでいます」

「グリフィンボールに五点」グラブリー ブランク先生が言った。

「そうだよ。ボウトラックルだ。ミス グレンジャーが答えたように、だいたい杖品質の木に棲んでる。何を食べるか知ってる者は？」

「ワラジムシ」ハーマイオニーが即座に答えた。

ハリーは玄米がモゾモゾ動くのが気になっていたが、これでわかった。

「でも、手に入るなら妖精の卵です」

「よくできた。もう五点。じゃから、ボウトラックルが棲む木の葉や木材が必要なときは、気を逸らしたり喜ばせたりするために、ワラジムシを用意するほうがよい。見た目は危険じゃないが、怒ると指で人の目をくり貫く。見てわかるように非常に鋭い指だから、目玉を近づけるのは感心しないね。さあ、こ

looked like tiny pixieish creatures made of wood, each with knobbly brown arms and legs, two twiglike fingers at the end of each hand, and a funny, flat, barklike face in which a pair of beetle-brown eyes glittered.

“Ooooooh!” said Parvati and Lavender, thoroughly irritating Harry: Anyone would have thought that Hagrid never showed them impressive creatures; admittedly the flobberworms had been a bit dull, but the salamanders and hippogriffs had been interesting enough, and the Blast-Ended Skrewts perhaps too much so.

“Kindly keep your voices down, girls!” said Professor Grubbly-Plank sharply, scattering a handful of what looked like brown rice among the stick-creatures, who immediately fell upon the food. “So — anyone know the names of these creatures? Miss Granger?”

“Bowtruckles,” said Hermione. “They’re tree-guardians, usually live in wand-trees.”

“Five points for Gryffindor,” said Professor Grubbly-Plank. “Yes, these are bowtruckles and, as Miss Granger rightly says, they generally live in trees whose wood is of wand quality. Anybody know what they eat?”

“Wood lice,” said Hermione promptly, which explained why what Harry had taken for grains of brown rice were moving. “But fairy eggs if they can get them.”

“Good girl, take another five points. So whenever you need leaves or wood from a tree in which a bowtruckle lodges, it is wise to have a gift of wood lice ready to distract or placate it. They may not look dangerous, but if angered they will gouge out human eyes with their fingers, which, as you can see, are very sharp and not at all desirable near the eyeballs. So if you’d like to gather closer, take a few wood lice and a bowtruckle — I have enough

うちに集まって、ワラジムシを少しとボウトラックルを一匹ずつ取るんだー三人に一匹はあるーもっとよく観察できるだろう。授業が終るまでに一人一枚スケッチすること。体の部分に全部名称を書き入れること」クラス全員が一斉に架台に近寄った。ハリーはわざとみんなの後ろに回り、グラブリー ブランク先生のすぐそばに近寄った。「ハグリッドはどこですか？」みんながボウトラックルを選んでるうちに、ハリーが聞いた。

「気にするでない」
グラブリー ブランク先生は押さえつけるような言い方をした。
以前にハグリッドが授業に出てこなかったときも先生は同じ態度だった。
顎の尖った顔一杯に薄ら笑いを浮かべながら、ドラコ マルフォイがハリーの前を遮るように屈んで、一番大きなボウトラックルをつかんだ。
「たぶん」マルフォイが、ハリーだけに聞こえるような低い声で言った。
「あのウスノロのサドの大木は大怪我をしたんだ」
「黙らないと、おまえもそうなるぞ」ハリーも唇を動かさずに言った。
「たぶん、あいつにとって巨大すぎるものにちょっかいを出してるんだろ。言ってる意味がわかるかな」
マルフォイがその場を離れながら、振り返りざまにハリーを見てニヤリとした。
ハリーは急に気分が悪くなった。
マルフォイは何か知っているのか？ なにしる父親が「死喰い人」だ。
まだ騎士団の耳に届いていないハグリッドの情報を知っていたとしたら？
ハリーは急いで架台のそばに戻り、ロンとハーマイオニーのところに行った。
二人は少し離れた芝生に座り込み、ボウトラックルをスケッチの間だけでも動かないようにしようと、なだめすかしていた。
ハリーも羊皮紙と羽根ペンを取り出し、二人のそばに屈み込み、小声でマルフォイがいま言ったことを話した。
「ハグリッドに何かあったら、ダンブルドア

here for one between three — you can study them more closely. I want a sketch from each of you with all body parts labeled by the end of the lesson.”

The class surged forward around the trestle table. Harry deliberately circled around the back so that he ended up right next to Professor Grubbly-Plank.

“Where’s Hagrid?” he asked her, while everyone else was choosing bowtruckles.

“Never you mind,” said Professor Grubbly-Plank repressively, which had been her attitude last time Hagrid had failed to turn up for a class too. Smirking all over his pointed face, Draco Malfoy leaned across Harry and seized the largest bowtruckle.

“Maybe,” said Malfoy in an undertone, so that only Harry could hear him, “the stupid great oaf’s got himself badly injured.”

“Maybe you will if you don’t shut up,” said Harry out of the side of his mouth.

“Maybe he’s been messing with stuff that’s too *big* for him, if you get my drift.”

Malfoy walked away, smirking over his shoulder at Harry, who suddenly felt sick. Did Malfoy know something? His father was a Death Eater, after all; what if he had information about Hagrid’s fate that had not yet reached the Order’s ears? He hurried back around the table to Ron and Hermione, who were squatting on the grass some distance away and attempting to persuade a bowtruckle to remain still long enough to draw it. Harry pulled out parchment and quill, crouched down beside the others, and related in a whisper what Malfoy had just said.

“Dumbledore would know if something had happened to Hagrid,” said Hermione at once. “It’s just playing into Malfoy’s hands to look

がわかるはずよ」ハーマイオニーが即座に言った。

「心配そうな顔をしたら、マルフォイの思うつぼよ。何が起こっているか私たちがはっきり知らないってあいつに知らせるようなものだわ。ハリー、無視しなきゃ。ほら、ボウトラックルをちょっと押さえてて。私が顔を描く間……」

「そうなんだよ」マルフォイの気取った声が、一番近くのグループからはっきり聞こえてきた。

「数日前に父上が大臣と話をしてねえ。どうやら魔法省は、この学校の水準以下の教え方を打破する決意を固めているようなんだ。だから育ちすぎのウスノロが帰ってきてても、またすぐ荷物をまとめることになるだろうな」「アイタッ！」

ハリーが強く振りすぎて、ボウトラックルをほとんど折ってしまいそうになり、反撃に出たボウトラックルが鋭い指でハリーの手を襲い、手に長い深い切り傷を二本残した。

ハリーはボウトラックルを取り落とした。クラブとゴイルは、ハグリッドがクビになるという話にバカ笑いしていたが、ボウトラックルが逃げ出したのを見て、ますますバカ笑いした。

動く棒切れのようなボウトラックルは、森に向かって全速力で走り、まもなく木の板の間に飲まれるように見えなくなった。

校庭の向こうから終業ベルが遠く聞こえ、ハリーは血で汚れた羊皮紙を丸め、ハーマイオニーのハンカチで手を縛って、「薬草学」のクラスに向かった。

マルフォイの嘲り笑いが、まだ耳に残っていた。

「マルフォイのやつ、ハグリッドをもう一回ウスノロって呼んでみろ……」ハリーが唸った。

「ハリー、マルフォイといざこざを起こしてはだめよ。あいつがいまは監督生だってこと、忘れないで。あなたをもっと苦しい目に遭わせることだってできるんだから……」

「へーえ、苦しい目に遭うって、いったいどんな感じなんだろうね？」ハリーが皮肉たっぷりに言った。

worried, it tells him we don't know exactly what's going on. We've got to ignore him, Harry. Here, hold the bowtruckle for a moment, just so I can draw its face. ...”

“Yes,” came Malfoy's clear drawl from the group nearest them, “Father was talking to the Minister just a couple of days ago, you know, and it sounds as though the Ministry's really determined to crack down on substandard teaching in this place. So even if that overgrown moron *does* show up again, he'll probably be sent packing straight away.”

“OUCH!”

Harry had gripped the bowtruckle so hard that it had almost snapped; it had just taken a great retaliatory swipe at his hand with its sharp fingers, leaving two long deep cuts there. Harry dropped it; Crabbe and Goyle, who had already been guffawing at the idea of Hagrid being sacked, laughed still harder as the bowtruckle set off at full tilt toward the forest, a little, moving stickman soon swallowed up by the tree roots. When the bell echoed distantly over the grounds Harry rolled up his bloodstained bowtruckle picture and marched off to Herbology with his hand wrapped in a handkerchief of Hermione's and Malfoy's derisive laughter still ringing in his ears.

“If he calls Hagrid a moron one more time ...” snarled Harry.

“Harry, don't go picking a row with Malfoy, don't forget, he's a prefect now, he could make life difficult for you. ...”

“Wow, I wonder what it'd be like to have a difficult life?” said Harry sarcastically. Ron laughed, but Hermione frowned. Together they traipsed across the vegetable patch. The sky still appeared unable to make up its mind whether it wanted to rain or not.

ロンが笑ったが、ハーマイオニーは顔をしかめた。

三人は重い足取りで野菜畑を横切った。空は降ろうか照ろうかまだ決めかねているようだった。

「僕、ハグリッドに早く帰ってきてほしい。それだけさ」温室に着いたとき、ハリーが小さい声で言った。

「それから、グラブリー ブランクばあさんのほうがいい先生だなんて、言うな！」ハリーは脅すようにつけ加えた。

「そんなこと言うつもりなかったわ」ハーマイオニーが静かに言った。

「あの先生は絶対に、ハグリッドには敵わないんだから」

きっぱりとそう言ったものの、ハリーはいましがた「魔法生物飼育学」の模範的な授業を受けたことが十分にわかっていたし、それが気になってしかたがなかった。

一番手前の温室の戸が開き、そこから四年生が溢れ出てきた。

ジニーもいた。

「こんちわ」

すれ違いながら、ジニーが朗らかに挨拶した。

そのあと、ルーナ ラブグッドが他の生徒の後ろからゆっくり現れた。

髪を頭のてっぺんで団子に丸め、鼻先に泥をくっつけていた。

ハリーを見つけると興奮して、飛び出た目をもっと飛び出したように見えた。

ルーナはまっすぐハリーのところに来た。

ハリーのクラスメートが、何だろうと大勢振り返った。

ルーナは大きく息を吸い込み、「こんにちは」の前置きもせずに話しかけた。

「あたしは、『名前を言ってはいけないあの人』が戻ってきたと信じてるよ。それに、あんたが戦って、あの人から逃げたって、信じてる」

「えーそう」

ハリーはぎごちなく言った。

ルーナはオレンジ色の蕪をイヤリング代わりに着けていた。

どうやらパーパティとラベンダーがそれに気

“I just wish Hagrid would hurry up and get back, that’s all,” said Harry in a low voice, as they reached the greenhouses. “And *don’t* say that Grubbly-Plank woman’s a better teacher!” he added threateningly.

“I wasn’t going to,” said Hermione calmly.

“Because she’ll never be as good as Hagrid,” said Harry firmly, fully aware that he had just experienced an exemplary Care of Magical Creatures lesson and was thoroughly annoyed about it.

The door of the nearest greenhouse opened and some fourth years spilled out of it, including Ginny.

“Hi,” she said brightly as she passed. A few seconds later, Luna Lovegood emerged, trailing behind the rest of the class, a smudge of earth on her nose and her hair tied in a knot on the top of her head. When she saw Harry, her prominent eyes seemed to bulge excitedly and she made a beeline straight for him. Many of his classmates turned curiously to watch. Luna took a great breath and then said, without so much as a preliminary hello: “I believe He-Who-Must-Not-Be-Named is back, and I believe you fought him and escaped from him.”

“Er — right,” said Harry awkwardly. Luna was wearing what looked like a pair of orange radishes for earrings, a fact that Parvati and Lavender seemed to have noticed, as they were both giggling and pointing at her earlobes.

“You can laugh!” Luna said, her voice rising, apparently under the impression that Parvati and Lavender were laughing at what she had said rather than what she was wearing. “But people used to believe there were no such things as the Blibbering Humdinger or the Crumple-Horned Snorkack!”

づいたらしく、二人ともルーナの耳たぶを指差してクスクス笑っていた。

「笑ってもいいよ」ルーナの声が大きくなった。

どうやら、パーバティとラベンダーがイヤリングではなく、自分の言ったことを笑っていると思ったらしい。

「だけど、プリバリング ハムディンガーとか、しわしわ角スノーカックがいるなんて、昔は誰も信じていなかったんだから！」

「でも、いないでしょう？」ハーマイオニーが我慢できないとばかりに口を出した。

「ブリバリング ハムディンガーとか、しわしわ角スノーカックなんて、いなかったのよ」

ルーナはハーマイオニーを怯ませるような目つきをし、華をブラブラ揺らしながら仰々しく立ち去った。

大笑いしたのは、今度はパーバティとラベンダーだけではなかった。

「僕を信じてるたった一人の人を怒らせないでくれる？」授業に向かいながら、ハリーがハーマイオニーに申し入れた。

「何言ってるの、ハリー。あの子よりましな娘が目の前にいるでしょう？ ジニーがあの子のことをいろいろ教えてくれたけど、どうやら、全然証拠がないものしか信じないらしいわ。まあ、もっとも、父親が『ザ クイブラー』を出してるくらいだから、そんなところでしょうね」

ハリーは、ここに到着した夜に目にした、あの不吉な、翼の生えた馬のことを考え、ルーナも見えろと言ったことを思い出した。ハリーはちょっと気落ちした。

ルーナはでまかせを言ったのだろうか？ ハリーがそんなことを考えていると、アーニー・マクミランが近づいてきた。

「言っておきたいんだけど」よく通る大きな声で、アーニーが言った。

「君を支持しているのは変なのばかりじゃない。僕も君を百パーセント信じる。僕の家族はいつもダンブルドアを強く支持してきたし、僕もそうだ」

「えーありがとう、アーニー」

“Well, they were right, weren't they?” said Hermione impatiently. “There *weren't* any such things as the Blibbering Humdinger or the Crumple-Horned Snorkack.”

Luna gave her a withering look and flounced away, radishes swinging madly. Parvati and Lavender were not the only ones hooting with laughter now.

“D’you mind not offending the only people who believe me?” Harry asked Hermione as they made their way into class.

“Oh, for heaven’s sake, Harry, you can do better than *her*,” said Hermione. “Ginny’s told me all about her, apparently she’ll only believe in things as long as there’s no proof at all. Well, I wouldn’t expect anything else from someone whose father runs *The Quibbler*.”

Harry thought of the sinister winged horses he had seen on the night he had arrived and how Luna had said she could see them too. His spirits sank slightly. Had she been lying? But before he could devote much more thought to the matter, Ernie Macmillan had stepped up to him.

“I want you to know, Potter,” he said in a loud, carrying voice, “that it’s not only weirdos who support you. I personally believe you one hundred percent. My family have always stood firm behind Dumbledore, and so do I.”

“Er — thanks very much, Ernie,” said Harry, taken aback but pleased. Ernie might be pompous on occasions like these, but Harry was in a mood to deeply appreciate a vote of confidence from somebody who was not wearing radishes in their ears. Ernie’s words had certainly wiped the smile from Lavender Brown’s face and, as he turned to talk to Ron and Hermione, Harry caught Seamus’s expression, which looked both confused and defiant.

ハリーは不意を衝かれたが、うれしかった。アーニーはこんな場面で大げさに気取ることがあるが、それでもハリーは、耳から蕪をぶら下げていない人の信任票には心から感謝した。

アーニーの言葉で、ラベンダー ブラウンの顔から確実に笑いが消えたし、ハリーがロンとハーマイオニーに話しかけようとしたときに、ちらりと目に入ったシェーマスの表情は、混乱しているようにも、抵抗しているようにも見えた。

誰もが予想したとおり、スプラウト先生は O W L の大切さについての演説で授業を始めた。

どの先生もこぞって同じことをするのはいい加減やめてほしいと、ハリーは思った。

どんなに宿題が多いかを思い出すたび、ハリーは不安になり、胃袋が攀れるようになっていた。

スプラウト先生が、授業の終りにまたレポートの宿題を出したとき、その気分が急激に悪化した。ぐったり疲れ、スプラウト先生お気に入りの肥料、ドラゴンの糞の臭いをプンプンさせ、グリフィンドール生は、誰もが黙りこくって、そろそろと城に戻っていった。また長い一日だった。

腹ぺこだったし、五時からアンブリッジ先生の最初の罰則があるので、ハリーはカバンを置きにグリフィンドール塔に戻るのをやめ、まっすぐ夕食に向かった。

アンブリッジが何を目論んでいるにせよ、それに向かう前に、急いで腹に何か詰め込もうと思ったのだ。

しかし、大広間の人口に辿り着くか着かないうちに、誰かが怒鳴った。

「おい、ポッター！」

「今度は何だよ？」ハリーはうんざりして囁いた。

振り向くとアンジェリーナ ジョンソンが、ものすごい剣幕でやってくる。

「今度は何だか、いま教えてあげるよ」足音も高くやってきて、アンジェリーナはハリーの胸をぐいっと指で押した。

「金曜日の五時に罰則を食らうなんて、どういうつもり？」

To nobody's surprise, Professor Sprout started their lesson by lecturing them about the importance of O.W.L.s. Harry wished all the teachers would stop doing this; he was starting to get an anxious, twisted feeling in his stomach every time he remembered how much homework he had to do, a feeling that worsened dramatically when Professor Sprout gave them yet another essay at the end of class. Tired and smelling strongly of dragon dung, Professor Sprout's preferred brand of fertilizer, the Gryffindors trooped back up to the castle an hour and a half later, none of them talking very much; it had been another long day.

As Harry was starving, and he had his first detention with Umbridge at five o'clock, he headed straight for dinner without dropping off his bag in Gryffindor Tower so that he could bolt something down before facing whatever she had in store for him. He had barely reached the entrance of the Great Hall, however, when a loud and angry voice said, "Oy, Potter!"

"What now?" he muttered wearily, turning to face Angelina Johnson, who looked as though she was in a towering temper.

"I'll tell you what now," she said, marching straight up to him and poking him hard in the chest with her finger. "How come you've landed yourself in detention for five o'clock on Friday?"

"What?" said Harry. "Why ... oh yeah, Keeper tryouts!"

"Now he remembers!" snarled Angelina. "Didn't I tell you I wanted to do a tryout with the *whole team*, and find someone who *fitted in with everyone*? Didn't I tell you I'd booked the Quidditch pitch specially? And now you've decided you're not going to be there!"

"I didn't decide not to be there!" said Harry, stung by the injustice of these words. "I got

「え？」ハリーが言った。
「なんで……ああ、そうか。キーパーの選抜！」
「この人、やっと思ひ出したようね！」アンジェリーナがうなり声をあげた。
「チーム全員に来てほしい、チームにうまくはまる選手を選びたいって、そう言っただろう？ わざわざそのためにクィディッチ競技場を予約したって言っただろう？ それなのに、君は来ないと決めたわけだ！」
「僕が決めたんじゃない！」理不尽な言い方が胸にちくりときた。
「アンブリッジのやつに罰則を食らったんだ。『例のあの人のこと』で本当のことを話したからってという理由で」
「とにかく、まっすぐアンブリッジのところに行って、金曜日は自由にしてくれって頼むんだ」アンジェリーナが情け容赦なく言った。
「どんなやり方でもかまわない。『例のあの人のこと』は自分の妄想でしただけでいい。何がなんでも来るんだ！」
アンジェリーナは嵐のように去った。
「あのねえ」大広間に入りながら、ハリーがロンとハーマイオニーに言った。
「パドルミア ユナイテッドに連絡して、オリバー ウッドが事故で死んでないかどうか調べたほうがいいな。アンジェリーナに魂が乗り移ってるみたいだぜ」
「アンブリッジが金曜に君を自由にしてくれる確率はどうなんだい？」グリフィンボールのテーブルに座りながら、ロンが期待していないかのように聞いた。
「ゼロ以下」ハリーは子羊の骨つき肉を皿に取って、食べながら憂鬱そうに言った。
「でも、やってみたほうがいだろうな。二回多く罰則を受けるからとかなんとか言っさ……」
ハリーは口一杯のポテトを飲み込んでしゃべり続けた。
「今晚あんまり遅くまで残られないといいんだけど。ほら、レポート三つと、マクゴナガルの『消失呪文』の練習と、フリットウィックの反対呪文の宿題をやって、ボウトラックルのスケッチを仕上げて、それからトレロ

detention from that Umbridge woman, just because I told her the truth about You-Know-Who —”

“Well, you can just go straight to her and ask her to let you off on Friday,” said Angelina fiercely, “and I don’t care how you do it, tell her You-Know-Who’s a figment of your imagination if you like, just *make sure you’re there!*”

She stormed away.

“You know what?” Harry said to Ron and Hermione as they entered the Great Hall. “I think we’d better check with Puddlemere United whether Oliver Wood’s been killed during a training session, because she seems to be channeling his spirit.”

“What d’you reckon are the odds of Umbridge letting you off on Friday?” said Ron skeptically, as they sat down at the Gryffindor table.

“Less than zero,” said Harry glumly, tipping lamb chops onto his plate and starting to eat. “Better try, though, hadn’t I? I’ll offer to do two more detentions or something, I dunno. …” He swallowed a mouthful of potato and added, “I hope she doesn’t keep me too long this evening. You realize we’ve got to write three essays, practice Vanishing Spells for McGonagall, work out a countercharm for Flitwick, finish the bowtruckle drawing, and start that stupid dream diary for Trelawney?”

Ron moaned and for some reason glanced up at the ceiling.

“*And it looks like it’s going to rain.*”

“What’s that got to do with our homework?” said Hermione, her eyebrows raised.

“Nothing,” said Ron at once, his ears

「ニーのあのアホらしい夢日記に取りかかる
だろ？」

ロンが呻いた。

そして、なぜか天井をちらりと見た。

「その上、雨が降りそうだな」

「それが宿題と関係があるの？」 ハーマイオ
ニーが眉を吊り上げた。

「ない」ロンはすぐに答えたが、耳が赤くな
った。

五時五分前、ハリーは二人に「さよなら」を
言い、四階のアμβリッジの部屋に出かけ
た。

ドアをノックすると、甘ったるい声がした。

「お入りなさいな」ハリーは用心して周り
を見ながら入った。

三人の前任者のときのこの部屋は知ってい
た。

ギルドロイ ロックハートがここにいたとき
は、にっこり笑いかける自分の写真がべたべ
た貼ってあった。

ルービンが使っていたときは、ここを訪ね
ると、檻や水槽に入ったおもしろい闇の生物と
出会える可能性があった。

ムーディの偽者の時代は、怪しい動きや隠
れたものを探り検知する、いろいろな道具や計
器類が詰まっていた。

しかし、いまは、見分けがつかないほどの
変わりようだった。

壁や机はゆったり襜を取ったレースのカバ
ーや布で覆われている。

ドライフラワーをたっぷり生けた花瓶が数
個、その下にはそれぞれかわいい花瓶敷、一
方の壁には飾り皿のコレクションで、首にい
ろいろなりボンを結んだ子猫の絵が、一枚一
枚大きく色鮮やかに描いてある。あまりの悪
趣味に、ハリーは見つめたまま立ちすく
んだ。

するとまたアμβリッジ先生の声がした。

「こんばんは、ミスター ポッター」

ハリーは驚いてあたりを見回した。

最初に気づかなかったのも当然だ。

アμβリッジは花柄のローブを着て、それが
すっかり溶け込むテーブルクロスを掛けた机
の前にいた。

「こんばんは、アμβリッジ先生」ハリーは

reddening.

At five to five Harry bade the other two
good-bye and set off for Umbridge's office on
the third floor. When he knocked on the door
she said, "Come in," in a sugary voice. He
entered cautiously, looking around.

He had known this office under three of its
previous occupants. In the days when Gilderoy
Lockhart had lived here it had been plastered in
beaming portraits of its owner. When Lupin
had occupied it, it was likely you would meet
some fascinating Dark creature in a cage or
tank if you came to call. In the impostor
Moody's days it had been packed with various
instruments and artifacts for the detection of
wrongdoing and concealment.

Now, however, it looked totally
unrecognizable. The surfaces had all been
draped in lacy covers and cloths. There were
several vases full of dried flowers, each
residing on its own doily, and on one of the
walls was a collection of ornamental plates,
each decorated with a large technicolor kitten
wearing a different bow around its neck. These
were so foul that Harry stared at them,
transfixed, until Professor Umbridge spoke
again.

"Good evening, Mr. Potter."

Harry started and looked around. He had not
noticed her at first because she was wearing a
luridly flowered set of robes that blended only
too well with the tablecloth on the desk behind
her.

"Evening," Harry said stiffly.

"Well, sit down," she said, pointing toward
a small table draped in lace beside which she
had drawn up a straight-backed chair. A piece
of blank parchment lay on the table, apparently
waiting for him.

突っ張った挨拶をした。

「さあ、お座んなさい」アンブリッジはレースの掛かった小さなテーブルを指差した。そのそばに、背もたれのまっすぐな椅子が引き寄せられ、机にはハリーのためと思われる羊皮紙が一枚用意されていた。

「あの」ハリーは突っ立ったまま言った。

「アンブリッジ先生、あのー始める前に、僕先生にーお願いが」

アンブリッジの飛び出した目が細くなった。

「おや、なあに？」

「あの、僕……グリフィンドールのクイディッチのメンバーです。金曜の五時に、新しいキーパーの選抜に行くことになっていて、それでその晩だけ罰則を外せないかと思って。別なー別な夜に……代わりに……」

言い終えるずっと前に、とうていだめだとわかった。

「ああ、だめよ」

アンブリッジは、いましがたことさらにおいしい蠅を飲み込んだかのように、ニターッと笑った。

「ええ、ダメ、ダメ、ダメよ。質の悪い、いやな、目立ちたがりのでっち上げ話を広めた罰ですからね、ミスター ポッター。罰というのは当然、罪人の都合に合わせるわけにはいきませんよ。だめです。あなたは明日五時にここに来るし、次の日も、金曜日にも来るのです。そして予定どおり罰則を受けるのです。あなたが本当にやりたいことができないのは、かえっていいことだと思いますよ。わたくしが教えようとしている教訓が強化されるはずですよ」

ハリーは頭に血が上ってくるのを感じ、耳の奥でドクンドクンという音が聞こえた。

それじゃ僕は、質の悪い、いやな、目立ちたがりのでっち上げ話をしたって言うのか？

しかし、アンブリッジはニタリ笑いのまま小首を傾げ、ハリーを見つめていた。

ハリーが何を考えているかずばりわかっているという顔で、ハリーがまた怒鳴りだすかどうか様子を見ているようだった。

ハリーは、力を振り絞ってアンブリッジから顔を背け、カバンを椅子の脇に置いて腰掛けた。

“Er,” said Harry, without moving. “Professor Umbridge? Er — before we start, I—I wanted to ask you a ... a favor.”

Her bulging eyes narrowed.

“Oh yes?”

“Well I’m ... I’m on the Gryffindor Quidditch team. And I was supposed to be at the tryouts for the new Keeper at five o’clock on Friday and I was — was wondering whether I could skip detention that night and do it — do it another night ... instead ...”

He knew long before he reached the end of his sentence that it was no good.

“Oh no,” said Umbridge, smiling so widely that she looked as though she had just swallowed a particularly juicy fly. “Oh no, no, no. This is your punishment for spreading evil, nasty, attention-seeking stories, Mr. Potter, and punishments certainly cannot be adjusted to suit the guilty one’s convenience. No, you will come here at five o’clock tomorrow, and the next day, and on Friday too, and you will do your detentions as planned. I think it rather a good thing that you are missing something you really want to do. It ought to reinforce the lesson I am trying to teach you.”

Harry felt the blood surge to his head and heard a thumping noise in his ears. So he told evil, nasty, attention-seeking stories, did he?

She was watching him with her head slightly to one side, still smiling widely, as though she knew exactly what he was thinking and was waiting to see whether he would start shouting again. With a massive effort Harry looked away from her, dropped his schoolbag beside the straight-backed chair, and sat down.

“There,” said Umbridge sweetly, “we’re getting better at controlling our temper already, aren’t we? Now, you are going to be doing

「ほうら」アンブリッジがやさしく言った。
「もう癪癪を抑えるのが上手になってきたでしょう？ さあ、ミスター ポッター、書き取り罰則をしてもらいましょうね。いいえ、あなたの羽根ペンではないのよ」ハリーがカバンを開くとアンブリッジが言い足した。
「ちょっと特別な、わたくしのを使うのよ。はい」
アンブリッジが細長い黒い羽根ペンを渡した。
異常に鋭いペン先がついている。
「書いてちょうだいね。『僕は嘘をついてはいけない』って」アンブリッジが柔らかに言った。
「何回ですか？」ハリーは、いかにも礼儀正しく聞こえるように言った。
「ああ、その言葉が滲み込むまでよ」アンブリッジが甘い声で言った。
「さあ始めて」
アンブリッジ先生は自分の机に戻り、積み上げた羊皮紙の上に屈み込んだ。
採点するレポートのようだ。
ハリーは鋭い黒羽根ペンを取り上げたが、足りないものに気づいた。
「インクがありません」
「ああ、インクは要らないの」アンブリッジ先生の声に微かに笑いがこもっていた。
ハリーは羊皮紙に羽根ペンの先をつけて書いた。「僕は嘘をついてはいけない」
ハリーは痛みでアッと息を呑んだ。
赤く光るインキで書かれたような文字が、てらてらと羊皮紙に現れた。
同時に、右手の甲に同じ文字が現れた。
メスで文字をなぞったかのように皮膚に刻み込まれている——しかし、光る切り傷を見ているうちに、皮膚は元どおりになった。
文字の部分に微かに赤みがあったが、皮膚は滑らかだった。
ハリーはアンブリッジを見た。
向こうもハリーを見ている。ガマのような大口が横に広がり、笑いの形になっている。
「何か？」
「なんでもありません」ハリーが静かに言った。
ハリーは羊皮紙に視線を戻し、もう一度羽根

some lines for me, Mr. Potter. No, not with your quill,” she added, as Harry bent down to open his bag. “You’re going to be using a rather special one of mine. Here you are.”

She handed him a long, thin black quill with an unusually sharp point.

“I want you to write ‘*I must not tell lies*,’ ” she told him softly.

“How many times?” Harry asked, with a creditable imitation of politeness.

“Oh, as long as it takes for the message to *sink in*,” said Umbridge sweetly. “Off you go.”

She moved over to her desk, sat down, and bent over a stack of parchment that looked like essays for marking. Harry raised the sharp black quill and then realized what was missing.

“You haven’t given me any ink,” he said.

“Oh, you won’t need ink,” said Professor Umbridge with the merest suggestion of a laugh in her voice.

Harry placed the point of the quill on the paper and wrote: *I must not tell lies*.

He let out a gasp of pain. The words had appeared on the parchment in what appeared to be shining red ink. At the same time, the words had appeared on the back of Harry’s right hand, cut into his skin as though traced there by a scalpel — yet even as he stared at the shining cut, the skin healed over again, leaving the place where it had been slightly redder than before but quite smooth.

Harry looked around at Umbridge. She was watching him, her wide, toadlike mouth stretched in a smile.

“Yes?”

“Nothing,” said Harry quietly.

He looked back at the parchment, placed the

ペンを立てて、「僕は嘘をついてはいけない」と書いた。
またしても焼けるような痛みが手の甲に走った。
再び文字が皮膚に刻まれ、すぐにまた治った。
それが延々と続いた。
何度も何度も、ハリーは羊皮紙に文字を書いた。
インクではなく自分の血だということに、ハリーはすぐに気づいた。
そして、そのたびに文字は手の甲に刻まれ、治り、次に羽根ペンで羊皮紙に書くとまた現れた。
窓の外が暗くなった。
いつになったらやめてよいのか、ハリーは聞かなかった。
腕時計さえチェックしなかった。アンブリッジが見ているのがわかっていた。
ハリーが弱る兆候を待っているのがわかっていた。弱みを見せてなるものか。
一晩中ここに座って、羽根ペンで手を切り刻み続けることになっても……。

「こっちへいらっしゃい」何時間経ったろうか、ハリーは立ち上がった。
手がズキズキ痛んだ。見ると、切り傷は治っているが、赤くミミズ腫れになっていた。
アンブリッジが言った。
「手を」アンブリッジが言った。
ハリーが手を突き出した。
アンブリッジがその手を取った。
ずんぐり太ったアンブリッジの指には醜悪な古い指輪がたくさん嵌っていた。
その指がハリーの手に触れたとき、悪寒が走るのをハリーは抑え込んだ。
「チッチッ、まだあまり刻まれていないようね」アンブリッジがにっこりした。
「まあ、明日の夜もう一度やるはかないわね？ 帰ってよろしい」
ハリーは一言も言わずその部屋を出た。学校はがらんとしていた。
真夜中を過ぎているに違いない。ハリーはゆっくり廊下を歩き、角を曲がり、絶対アンブリッジの耳には届かないと思ったとき、わっ

quill upon it once more, wrote *I must not tell lies*, and felt the searing pain on the back of his hand for a second time; once again the words had been cut into his skin, once again they healed over seconds later.

And on it went. Again and again Harry wrote the words on the parchment in what he soon came to realize was not ink, but his own blood. And again and again the words were cut into the back of his hand, healed, and then reappeared the next time he set quill to parchment.

Darkness fell outside Umbridge's window. Harry did not ask when he would be allowed to stop. He did not even check his watch. He knew she was watching him for signs of weakness and he was not going to show any, not even if he had to sit here all night, cutting open his own hand with this quill. ...

"Come here," she said, after what seemed hours.

He stood up. His hand was stinging painfully. When he looked down at it he saw that the cut had healed, but that the skin there was red raw.

"Hand," she said.

He extended it. She took it in her own. Harry repressed a shudder as she touched him with her thick, stubby fingers on which she wore a number of ugly old rings.

"Tut, tut, I don't seem to have made much of an impression yet," she said, smiling. "Well, we'll just have to try again tomorrow evening, won't we? You may go."

Harry left her office without a word. The school was quite deserted; it was surely past midnight. He walked slowly up the corridor then, when he had turned the corner and was sure that she would not hear him, broke into a

と駆けだした。

『消失呪文』を練習する時間もなく、夢日記は一つも夢を書かず、ボウトラックルのスケッチも仕上げず、レポートも書いていなかった。翌朝ハリーは朝食を抜き、一時間目の「占い学」用にでっち上げの夢をいくつか走り書きした。

驚いたことに、ボサボサ髪のロンもつき合った。

「どうして夜のうちにやらなかったんだい？」

何か閃かないかと、きょろきょろ談話室を見回しているロンに、ハリーが聞いた。

ハリーが寮に戻ったとき、ロンはぐっすり寝ていた。

ロンは、「ほかのことやってた」のようなことをブツブツ呟き、羊皮紙の上に覆い被さって、何か書きなぐった。

「これでいいや」ロンはピシャッと夢日記を閉じた。

「こう書いた。僕は新しい靴を一足買う夢を見た。これならあの先生、へんてこりんな解釈をつけられないだろ？」

二人は一緒に北塔に急いだ。

「ところで、アンブリッジの罰則、どうだった？何をさせられた？」

ハリーはほんの一瞬迷ったが、答えた。

「書き取り」

「そんなら、まあまあじゃないか、ん？」ロンが言った。

「ああ」ハリーが言った。

「そうだー忘れてたー金曜日は自由にしてくれたか？」

「いや」ハリーが答えた。ロンが気の毒そうに呻いた。

その日もハリーにとっては最悪だった。

『消失呪文』を全然練習していなかったのに、「変身術」の授業では最低の生徒の一人だった。

昼食の時間も犠牲にしてボウトラックルのスケッチを完成させなければならなかった。

その間、マクゴナガル、グラブリー ブランク、シニストラの各先生は、またまた宿題を出した。

今夜は二回目の罰則なので、とうていその宿

run.

He had not had time to practice Vanishing Spells, had not written a single dream in his dream diary, and had not finished the drawing of the bowtruckle, nor had he written his essays. He skipped breakfast next morning to scribble down a couple of made-up dreams for Divination, their first lesson, and was surprised to find a disheveled Ron keeping him company.

“How come you didn’t do it last night?” Harry asked, as Ron stared wildly around the common room for inspiration. Ron, who had been fast asleep when Harry got back to the dormitory, muttered something about “doing other stuff,” bent low over his parchment, and scrawled a few words.

“That’ll have to do,” he said, slamming the diary shut, “I’ve said I dreamed I was buying a new pair of shoes, she can’t make anything weird out of that, can she?”

They hurried off to North Tower together.

“How was detention with Umbridge, anyway? What did she make you do?”

Harry hesitated for a fraction of a second, then said, “Lines.”

“That’s not too bad, then, eh?” said Ron.

“Nope,” said Harry.

“Hey — I forgot — did she let you off for Friday?”

“No,” said Harry.

Ron groaned sympathetically.

It was another bad day for Harry; he was one of the worst in Transfiguration, not having practiced Vanishing Spells at all. He had to give up his lunch hour to complete the picture

題を今晚中にやり終える見込みはない。
おまけに、アンジェリーナ ジョンソンが夕食のときにハリーを追い詰め、金曜のキーパー選抜に来られないとわかると、その態度は感心しない、選手たるもの何を置いても訓練を優先させるべきだ、と説教した。

「罰則を食らったんだ！」アンジェリーナが突っけんどんに歩き去る後ろから、ハリーが叫んだ。

「僕がクイディッチより、あのガマばばあと同じ部屋で顔つき合わせていたいとでも思うのか？」

「ただの書き取り罰だもの」

ハリーが座り込むと、ハーマイオニーが慰めるように言った。

ハリーはステーキ キドニーパイを見下ろしたが、もうあまり食べたくなかった。

「恐ろしい罰則じゃないみたいだし、ね…」

ハリーは口を開いたが、また閉じて頷いた。ロンやハーマイオニーに、アンブリッジの部屋で起こったことをどうして素直に話せないのか、はっきりわからなかった。

ただ、二人の恐怖の表情を見たくなかった。見てしまったら、何もかもいまよりもっと悪いもののように思えて、立ち向かうのが難しくなるだろう。

それに、心のどこかで、これは自分とアンブリッジの対一の精神的戦いだという気がしていた。

弱音を吐いたなどとアンブリッジの耳に入れて、あいつを満足させてなるものか。

「この宿題の量、信じられないよ」ロンが惨めな声で言った。

「ねえ、どうして昨夜何にもしなかったの？」ハーマイオニーがロンに聞いた。

「いったいどこにいたの？」

「僕……散歩がしなくなっ」ロンがなんだかこそこそした言い方をした。

隠し事をしているのは自分だけじゃない、とハリーははっきりそう思った。

二回目の罰則も一回目に劣らずひどかった。

手の甲の皮膚が、昨日より早くから痛みだし、すぐに赤く腫れ上がった。

傷がたちまち治る状態も、そう長くは続かな

of the bowtruckle, and meanwhile, Professors McGonagall, Grubbly-Plank, and Sinistra gave them yet more homework, which he had no prospect of finishing that evening because of his second detention with Umbridge. To cap it all, Angelina Johnson tracked him down at dinner again and, on learning that he would not be able to attend Friday's Keeper tryouts, told him she was not at all impressed by his attitude and that she expected players who wished to remain on the team to put training before their other commitments.

“I'm in detention!” Harry yelled after her as she stalked away. “D’you think I’d rather be stuck in a room with that old toad or playing Quidditch?”

“At least it’s only lines,” said Hermione consolingly, as Harry sank back onto his bench and looked down at his steak-and-kidney pie, which he no longer fancied very much. “It’s not as if it’s a dreadful punishment, really. ...”

Harry opened his mouth, closed it again, and nodded. He was not really sure why he was not telling Ron and Hermione exactly what was happening in Umbridge’s room: He only knew that he did not want to see their looks of horror; that would make the whole thing seem worse and therefore more difficult to face. He also felt dimly that this was between himself and Umbridge, a private battle of wills, and he was not going to give her the satisfaction of hearing that he had complained about it.

“I can’t believe how much homework we’ve got,” said Ron miserably.

“Well, why didn’t you do any last night?” Hermione asked him. “Where were you anyway?”

“I was ... I fancied a walk,” said Ron

いだろう。
まもなく傷は刻み込まれたままになり、アンブリッジはたぶん満足するだろう。
しかしハリーは、痛いという声を漏らさなかった。
部屋に入ってから許されるまで、また真夜中過ぎだったが「こんばんは」と「おやすみなさい」しか言わなかった。
しかし、宿題のほうはもはや絶望的だった。グリフィンボールの談話室に戻ったとき、ハリーはぐったり疲れていたが、寝室には行かず、本を開いてスネイプの月長石のレポートに取りかかった。終わったときはもう二時半だった。
いいできでないことはわかっていた。
しかし、どうしようもない。
何か提出しなければ、次はスネイプの罰則を食らうだろう。
それから大至急、マクゴナガル先生の出題に答えを書き、ボウトラックルの適切な扱い方についてグラブリー ブランク先生の宿題を急拵えし、よろよろとベッドに向かった。
服を着たまま、ベッドカバーの上で、ハリーはあっという間に眠りに落ちた。
木曜は疲れてぼーっとしているうちに過ぎた。
ロンも眠そうだったが、どうしてそうなのか、ハリーには見当がつかなかった。
三日目の罰則も、前の二日間と同じように過ぎた。
ただ、二時間過ぎたころ、「僕は嘘をついてはいけない」の文字が手の甲から消えなくなり、刻みつけられたまま、血が滲み出してきた。
先の尖った羽根ペンのカリカリという音が止まったので、アンブリッジ先生が目を上げた。
「ああ」自分の机から出てきて、ハリーの手を自ら調べ、アンブリッジがやさしげに言った。
「これで、あなたはいつも思い出すでしょう。ね？ 今夜は帰ってよろしい」
「明日も来なければいけませんか？」ハリーはズキズキする右手ではなく、左手でカバンを取り上げた。

shiftily.

Harry had the distinct impression that he was not alone in concealing things at the moment.

* * *

The second detention was just as bad as the previous one. The skin on the back of Harry's hand became irritated more quickly now, red and inflamed; Harry thought it unlikely to keep healing as effectively for long. Soon the cut would remain etched in his hand and Umbridge would, perhaps, be satisfied. He let no moan of pain escape him, however, and from the moment of entering the room to the moment of his dismissal, again past midnight, he said nothing but "Good evening" and "Good night."

His homework situation, however, was now desperate, and when he returned to the Gryffindor common room he did not, though exhausted, go to bed, but opened his books and began Snape's moonstone essay. It was half-past two by the time he had finished it. He knew he had done a poor job, but there was no help for it; unless he had something to give in he would be in detention with Snape next. He then dashed off answers to the questions Professor McGonagall had set them, cobbled together something on the proper handling of bowtruckles for Professor Grubbly-Plank, and staggered up to bed, where he fell fully clothed on top of the bed covers and fell asleep immediately.

Thursday passed in a haze of tiredness. Ron seemed very sleepy too, though Harry could not see why he should be. Harry's third detention passed in the same way as the previous two, except that after two hours the words "*I must not tell lies*" did not fade from the back of Harry's hand, but remained scratched there, oozing droplets of blood. The

「ええ、そうよ」アンブリッジ先生はいつもの大口でにっこりした。

「ええ、もう一晩やれば、言葉の意味がもう少し深く刻まれると思いますよ」

ハリーは、スネイプより憎らしい先生がこの世に存在するとは思えなかった。しかし、グリフィンドール塔に戻りながら、手強い対抗者がいたと認めないわけにはいかなかった。

邪悪なやつめ。

八階への階段を上りながらハリーはそう思った。

あいつは邪悪で根性曲がりて狂ったクソばばあー。

「ロン？」

階段の一番上で右に曲がったとき、ハリーは危うくロンとぶつかりそうになった。

ロンが「ひょろ長ラックラン」の像の陰から、箒を握ってこそこそ現れたのだ。

ハリーを見るとロンは驚いて飛び上がり、新品のクリーンスweep 11号を背中に隠そうとした。

「何してるんだ？」

「あーなんにも。君こそ何してるの？」ハリーは顔をしかめた。

「さあ、僕に隠すなよ！こんなところになんで隠れてるんだ？」

「僕ー僕、どうしても知りたいなら言うけど、フレッドとジョージから隠れてるんだ」ロンが言った。

「たったいま、一年生をごっそり連れてここを通った。また実験するつもりなんだ。だって、談話室じゃもうできないだろ。ハーマイオニーがいるかぎり」

ロンは早口で熱っぽくまくし立てた。

「だけど、なんで箒を持ってるんだ？飛んでたわけじゃないだろ？」ハリーが聞いた。

「僕ーあーあーあの。オッケー、言うよ。笑うなよ。いいか？」

ロンは刻々と赤くなりなりながら、防衛線を張った。

「僕ー僕、グリフィンドールのキーパーの選抜に出ようと思ったんだ。今度はちゃんとした箒を持ってるし。さあ、笑えよ」

「笑ってないよ」ハリーが言った。

pause in the pointed quill's scratching made Professor Umbridge look up.

“Ah,” she said softly, moving around her desk to examine his hand herself. “Good. That ought to serve as a reminder to you, oughtn’t it? You may leave for tonight.”

“Do I still have to come back tomorrow?” said Harry, picking up his schoolbag with his left hand rather than his smarting right.

“Oh yes,” said Professor Umbridge, smiling widely as before. “Yes, I think we can etch the message a little deeper with another evening’s work.”

He had never before considered the possibility that there might be another teacher in the world he hated more than Snape, but as he walked back toward Gryffindor Tower he had to admit he had found a contender. *She’s evil*, he thought, as he climbed a staircase to the seventh floor, *she’s an evil, twisted, mad, old* —

“Ron?”

He had reached the top of the stairs, turned right, and almost walked into Ron, who was lurking behind a statue of Lachlan the Lanky, clutching his broomstick. He gave a great leap of surprise when he saw Harry and attempted to hide his new Cleansweep Eleven behind his back.

“What are you doing?”

“Er — nothing. What are *you* doing?”

Harry frowned at him.

“Come on, you can tell me! What are you hiding here for?”

“I’m — I’m hiding from Fred and George, if you must know,” said Ron. “They just went past with a bunch of first years, I bet they’re testing stuff on them again, I mean, they can’t

ロンがきょとんとした。

「それ、すばらしいよ！君がチームに入ったら、ほんとにグーだ！君がキーパーをやるのを見たことないけど、上手いのか？」

「下手じゃない」ロンはハリーの反応で心からほっとしたようだった。

「チャーリー、フレッド、ジョージが休み中にトレーニングするときは、僕がいつもキーパーをやらされた」

「それじゃ、今夜は練習してたのか？」

「火曜日から毎晩……独りでだけど。クアッフルが僕のほうに飛んでくるように魔法をかけたんだ。だけど、簡単じゃなかったし、それがどのぐらい役に立つのかわかんないし」ロンは神経が昂って、不安そうだった。

「フレッドもジョージも、僕が選抜に現れたらバカ笑いするだろうな。僕が監督生になってからずっとからかいっ放しなんだから」

「僕も行けたらいいんだけど」二人で談話室に向かいながら、ハリーは苦々しく言った。

「うん、僕もそう思うーハリー、君の手の甲、それ、何？」

ハリーは、空いていた右手で鼻の頭を掻いたところだったが、手を隠そうとした。

しかし、ロンがクリーンスweepを隠し損ねたのと同じだった。

「ちょっと切ったんだー何でもないーなんでもー」しかし、ロンはハリーの腕をつかみ、手の甲を自分の目の高さまで持ってきた。

一瞬、ロンが黙った。

ハリーの手に刻まれた言葉をじっと見て、それから、不快な顔をしてハリーの手を離れた。

「あいつは書き取り罰則をさせてるだけだって、そう言っただろ？」

ハリーは迷った。

しかし、結局ロンが正直に打ち明けたのだからと、アンブリッジの部屋で過ごした何時間聞かが本当は何だったのかを、ロンに話した。

「あの鬼ばあ！」

「太った婦人」の前で立ち止まったとき、ロンはむかついたように小声で言った。

「太った婦人」は額縁にもたれて安らかに眠っている。

do it in the common room now, can they, not with Hermione there.”

He was talking in a very fast, feverish way.

“But what have you got your broom for, you haven’t been flying, have you?” Harry asked.

“I — well — well, okay, I’ll tell you, but don’t laugh, all right?” Ron said defensively, turning redder with every second. “I-I thought I’d try out for Gryffindor Keeper now I’ve got a decent broom. There. Go on. Laugh.”

“I’m not laughing,” said Harry. Ron blinked. “It’s a brilliant idea! It’d be really cool if you got on the team! I’ve never seen you play Keeper, are you good?”

“I’m not bad,” said Ron, who looked immensely relieved at Harry’s reaction. “Charlie, Fred, and George always made me Keep for them when they were training during the holidays.”

“So you’ve been practicing tonight?”

“Every evening since Tuesday ... just on my own, though, I’ve been trying to bewitch Quaffles to fly at me, but it hasn’t been easy and I don’t know how much use it’ll be.” Ron looked nervous and anxious. “Fred and George are going to laugh themselves stupid when I turn up for the tryouts. They haven’t stopped taking the mickey out of me since I got made a prefect.”

“I wish I was going to be there,” said Harry bitterly, as they set off together toward the common room.

“Yeah, so do — Harry, what’s that on the back of your hand?”

Harry, who had just scratched his nose with his free right hand, tried to hide it, but had as much success as Ron with his Cleansweep.

「あの女、病気だ！ マクゴナガルのところへ行けよ。何とか言ってこい！」

「いやだ」ハリーが即座に言った。

「僕を降参させたなんて、あの女が満足するのはまっぴらだ」

「降参？ こんなことされて、あいつをこのまま放っておくのか！」

「マクゴナガルが、あの女をどのくらい抑えられるかわからない」ハリーが言った。

「じゃ、ダンブルドアだ。ダンブルドアに言えよ！」

「いやだ」ハリーはにべもなく言った。

「どうして？」

「ダンブルドアは頭が一杯だ」そうは言ったが、それが本当の理由ではなかった。

ダンブルドアが六月から一度もハリーと口をきかないのに、助けを求めにいくつもりはなかった。

「うーん、僕が思うに、君がすべきことは——」

ロンが言いかけたが、「太った婦人」に遮られた。

婦人は眠そうに二人を見ていたが、ついに爆発した。

「合言葉を言うつもりなの？ それともあなたたちの会話が終わるのを、ここで一晩中起きて待たなきゃいけないの？」

金曜の夜明けもそれまでの一週間のようにぐずぐずと湿っぽかった。

ハリーは大広間に入ると自然に教職員テーブルを見るようになっていたが、ハグリッドの姿を見つけれられるだろうと本気で思っていたわけではない。

ハリーの気持はすぐにもっと緊急な問題のほうに向いていた。

まだやっていない山のような宿題、アンブリッジの罰則がまだもう一回あるということなどだ。

その日一日ハリーを持ちこたえさせたのは、一つにはとにかくもう週末だということだった。

それに、アンブリッジの罰則最終日はたしかにおぞましかったが、部屋の窓から遠くにクイディッチ競技場が見える。

“It’s just a cut — it’s nothing — it’s —”

But Ron had grabbed Harry’s forearm and pulled the back of Harry’s hand up level with his eyes. There was a pause, during which he stared at the words carved into the skin, then he released Harry, looking sick.

“I thought you said she was giving you lines?”

Harry hesitated, but after all, Ron had been honest with him, so he told Ron the truth about the hours he had been spending in Umbridge’s office.

“The old hag!” Ron said in a revolted whisper as they came to a halt in front of the Fat Lady, who was dozing peacefully with her head against her frame. “She’s sick! Go to McGonagall, say something!”

“No,” said Harry at once. “I’m not giving her the satisfaction of knowing she’s got to me.”

“Got to you? You can’t let her get away with this!”

“I don’t know how much power McGonagall’s got over her,” said Harry.

“Dumbledore, then, tell Dumbledore!”

“No,” said Harry flatly.

“Why not?”

“He’s got enough on his mind,” said Harry, but that was not the true reason. He was not going to go to Dumbledore for help when Dumbledore had not spoken to him once since last June.

“Well, I reckon you should —” Ron began, but he was interrupted by the Fat Lady, who had been watching them sleepily and now burst out, “Are you going to give me the password or will I have to stay awake all night waiting

うまくいけば、ロンの選抜の様子が少し見えるかもしれない。

たしかに、ほんの微かな光明かもしれない。しかし、いまのこの暗さを少しでも明るくしていられるものなら、ハリーにはありがたかった。

この週は、 hogwarts に入学以来最悪の第一週目だった。夕方五時に、これが最後になることを心から願いながら、ハリーはアンブリッジ先生の部屋のドアをノックし、「お入り」と言われて中に入った。

羊皮紙がレースカバーの掛かった机でハリーを待っていた。

先の尖った黒い羽根ペンがその横にあった。「やることはわかってますね、ミスターポッター」

アンブリッジはハリーにやさしげに笑いかけながら言った。

ハリーは羽根ペンを取り上げ、窓からちらりと外を見た。

もう三センチ右に椅子をずらせば……机にもっと近づくという口実で、ハリーはなんとかうまくやった。

今度は見える。

遠くでグリフィンドール キディッチ チームが、競技場の上を上がったたり下がったりしている。

六、七人の黒い影が、三本の高いゴールポストの下にいる。

キーパーの順番が来るのを待っているらしい。

これだけ遠いと、どれがロンなのか見分けるのは無理だった。

「僕は嘘をついてはいけない」と書いた。手の甲に刻まれた傷口が開いて、また血が出てきた。

「僕は嘘をついてはいけない」傷が深く食い込み、激しく疼いた。

「僕は嘘をついてはいけない」血が手首を滴った。

ハリーはもう一度窓の外を盗み見た。

いまゴールを守っているのが誰か知らないが、まったく下手くそだった。

ハリーがほんの二、三秒見ているうちに、ケイティ ベルが二回もゴールした。

for you to finish your conversation?”

Friday dawned sullen and sodden as the rest of the week. Though Harry glanced toward the staff table automatically when he entered the Great Hall, it was without real hope of seeing Hagrid and he turned his mind immediately to his more pressing problems, such as the mountainous pile of homework he had to do and the prospect of yet another detention with Umbridge.

Two things sustained Harry that day. One was the thought that it was almost the weekend; the other was that, dreadful though his final detention with Umbridge was sure to be, he had a distant view of the Quidditch pitch from her window and might, with luck, be able to see something of Ron's tryout. These were rather feeble rays of light, it was true, but Harry was grateful for anything that might lighten his present darkness; he had never had a worse first week of term at Hogwarts.

At five o'clock that evening he knocked on Professor Umbridge's office door for what he sincerely hoped would be the final time, was told to enter and did so. The blank parchment lay ready for him on the lace-covered table, the pointed black quill beside it.

“You know what to do, Mr. Potter,” said Umbridge, smiling sweetly over at him.

Harry picked up the quill and glanced through the window. If he just shifted his chair an inch or so to the right ... On the pretext of shifting himself closer to the table he managed it. He now had a distant view of the Gryffindor Quidditch team soaring up and down the pitch, while half a dozen black figures stood at the foot of the three high goalposts, apparently awaiting their turn to Keep. It was impossible

あのキーパーがロンでなければいいと願いながら、ハリーは血が点々と滴った羊皮紙にしせんもど視線を戻した。

「僕は嘘をついてはいけない」

「僕は嘘をついてはいけない」

これなら危険はないと思ったとき、たとえばアンブリッジの羽根ペンがカリカリ動く音、机の引き出しを開ける音などが聞こえたときは、ハリーは目を上げた。

三人目の挑戦者はなかなかよかった。

四人目はとてもだめだ。五人目はブラッジャーを避けるのはすばらしく上手だったが、簡単に守れる球でしくじった。空が暗くなってきた。

六人目と七人目はハリーにはまったく見えないだろうと思った。

「僕は嘘をついてはいけない」

「僕は嘘をついてはいけない」

羊皮紙はいまや、ハリーの手の甲から滴る血で光っていた。

手が焼けるように痛い。次に目を上げたときには、もうとっぷりと暮れ、競技場は見えなくなっていた。

「さあ、教訓がわかったかどうか、見てみましょうか？」それから三十分後、アンブリッジがやさしげな声で言った。

アンブリッジがハリーのほうにやってきて、指輪だらけの短い指をハリーの腕に伸ばした。

皮膚に刻み込まれた文字を調べようとまさにハリーの手をつかんだその瞬間、ハリーは激痛を感じた。

手の甲にではなく、額の傷痕にだ。

同時に、体の真ん中あたりになんとも奇妙な感覚が走った。

ハリーはつかまれていた腕をぐいと引き離し、急に立ち上がってアンブリッジを見つめた。

アンブリッジは、しまりのない大口を笑いの形に引き伸ばして、ハリーを見つめ返した。

「痛いでしょう？」アンブリッジがやさしげに言った。

ハリーは答えなかった。心臓がドクドクと激しく動悸していた。

手のことを言っているのだろうか、それとも

to tell which one was Ron at this distance.

I must not tell lies, Harry wrote. The cut in the back of his right hand opened and began to bleed afresh.

I must not tell lies. The cut dug deeper, stinging and smarting.

I must not tell lies. Blood trickled down his wrist.

He chanced another glance out of the window. Whoever was defending the goalposts now was doing a very poor job indeed. Katie Bell scored twice in the few seconds Harry dared watch. Hoping very much that the Keeper wasn't Ron, he dropped his eyes back to the parchment dotted with blood.

I must not tell lies.

I must not tell lies.

He looked up whenever he thought he could risk it, when he could hear the scratching of Umbridge's quill or the opening of a desk drawer. The third person to try out was pretty good, the fourth was terrible, the fifth dodged a Bludger exceptionally well but then fumbled an easy save. The sky was darkening so that Harry doubted he would be able to watch the sixth and seventh people at all.

I must not tell lies.

I must not tell lies.

The parchment was now shining with drops of blood from the back of his hand, which was searing with pain. When he next looked up, night had fallen and the Quidditch pitch was no longer visible.

"Let's see if you've gotten the message yet, shall we?" said Umbridge's soft voice half an hour later.

She moved toward him, stretching out her

アンブリッジは、いま額に感じた痛みを知っているのだろうか？

「さて、わたくしは言うべきことを言ったと思いますよ、ミスター— ポッター。帰ってよろしい」

ハリーはカバンを取り上げ、できるだけ早く部屋を出た。

「落ちつけ」階段を駆け上がりながら、ハリーは自分に言い聞かせた。

落ち着くんだ。必ずしもおまえが考えているようなことだとは限らない……「ミンピュラス ミンブルトニア」

「太った婦人」に向かって、ハリーはゼイゼイ言った。

肖像画がパツクリ開いた。

ワーッと音がハリーを迎えた。

顔中にこにこさせ、つかんだ杯からバタービールを胸に撥ねこぼしながらロンが走り寄ってきた。

「ハリー、僕、やった。僕、受かった。キーパーだ！」

「え？ わあ——すごい！」ハリーは自然に笑おうと努力した。

しかし心臓はドキドキし、手はズキズキと血を流していた。

「バタービール、飲めよ」ロンが瓶をハリーに押しつけた。

「僕、信じられなくて——ハーマイオニーはどこ？」

「そこだ」

フレッドが、バタービールをぐい飲みしながら、暖炉脇の肘掛椅子を指差していた。

ハーマイオニーは椅子でうとうとし、手にした飲み物が危なっかしく傾いでいた。

「うーん、僕が知らせたとき、ハーマイオニーはうれしいって言ったんだけど」

ロンは少しがっかりした顔をした。

「眠らせておけよ」ジョージが慌てて言った。

そのすぐあと、ハリーは、周りに集まっている一年生の何人かに、最近鼻血を出した跡がはっきりついているのに気づいた。

「ここに来てよ、ロン。オリバーのお下がりのユニホームが合うかどうか見てみるから」ケイティ ベルが呼んだ。

short be-ringed fingers for his arm. And then, as she took hold of him to examine the words now cut into his skin, pain seared, not across the back of his hand, but across the scar on his forehead. At the same time, he had a most peculiar sensation somewhere around his midriff.

He wrenched his arm out of her grip and leapt to his feet, staring at her. She looked back at him, a smile stretching her wide, slack mouth.

“Yes, it hurts, doesn’t it?” she said softly.

He did not answer. His heart was thumping very hard and fast. Was she talking about his hand or did she know what he had just felt in his forehead?

“Well, I think I’ve made my point, Mr. Potter. You may go.”

He caught up his schoolbag and left the room as quickly as he could.

Stay calm, he told himself as he sprinted up the stairs. *Stay calm, it doesn’t necessarily mean what you think it means.* ...

“*Mimbulus mimbletonia!*” he gasped at the Fat Lady, who swung forward once more.

A roar of sound greeted him. Ron came running toward him, beaming all over his face and slopping butterbeer down his front from the goblet he was clutching.

“Harry, I did it, I’m in, I’m Keeper!”

“What? Oh — brilliant!” said Harry, trying to smile naturally, while his heart continued to race and his hand throbbed and bled.

“Have a butterbeer.” Ron pressed a bottle onto him. “I can’t believe it — where’s Hermione gone?”

“She’s there,” said Fred, who was also swigging butterbeer, and pointed to an

「オリバーの名前を取って、あなたのをつけ
ればいい」

ロンが行ってしまうと、アンジェリーナが大
股で近づいてきた。

「さっきは短気を起こして悪かったよ、ポッ
ター」アンジェリーナが藪から棒に言った。

「なにせ、ストレスが溜まるんだ。キャプテ
ンなんていう野暮な役は。私、ウッドに対し
て少し厳しすぎたって思いはじめたよ」

アンジェリーナは、手にした杯の縁越しにロ
ンを見ながら少し顔をしかめた。

「あのさ、彼が君の親友だってことはわかっ
てるけど、あいつは凄いとは言えないね」

アンジェリーナはぶっきらぼうに言った。

「だけど、少し訓練すれば大丈夫だろう。あ
の家族からはいいクィディッチ選手が出てい
る。今夜見せたよりはましな才能を発揮する
だろう。まあ、正直なところ、そうなることに
賭けてる。ピッキー プロビシャーとジェフ
リー フーパーのほうが、今夜は飛びつぷり
がよかった。しかし、フーパーは愚痴り屋
だ。なんだかんだと不平ばかり言ってる。
ピッキーはクラブ荒らしだ。自分でも認めた
けど、練習が呪文クラブとかち合ったら、呪
文を優先するってさ。とにかく、明日の二時
から練習だ。今度は必ず来いよ。それに、お
願いだから、できるだけロンを助けてやって
くれないかな。いいかい？」

ハリーは頷いた。

アンジェリーナはアリシア スピネットのと
ころへ悠然と戻っていった。

ハリーはハーマイオニーのそばまで行った。
カバンをそうっと置くと、ハーマイオニーが
びくっとして、目を覚ました。

「ああ、ハリー、あなたなの……ロンのこ
と、よかったわね」

ハーマイオニーはとろんとした目で言った。

「私、とーとーとーとっても疲れちゃった」

ハーマイオニーは欠伸をした。

「帽子をたくさん作るのに、7時まで起きて
いたの。すごい勢いでなくなってるのよ！」
たしかに、見回すと、談話室の至る所、不注
意なしもべ妖精がうっかり拾いそうな場所
には毛糸の帽子が隠してあった。

「いいね」ハリーは気もそぞろにハーマイオ

armchair by the fire. Hermione was dozing in
it, her drink tipping precariously in her hand.

“Well, she said she was pleased when I told
her,” said Ron, looking slightly put out.

“Let her sleep,” said George hastily. It was
a few moments before Harry noticed that
several of the first years gathered around them
bore unmistakable signs of recent nosebleeds.

“Come here, Ron, and see if Oliver’s old
robes fit you,” called Katie Bell. “We can take
off his name and put yours on instead. ...”

As Ron moved away, Angelina came
striding up to Harry.

“Sorry I was a bit short with you earlier,
Potter,” she said abruptly. “It’s stressful, this
managing lark, you know, I’m starting to think
I was a bit hard on Wood sometimes.” She was
watching Ron over the rim of her goblet with a
slight frown on her face.

“Look, I know he’s your best mate, but he’s
not fabulous,” she said bluntly. “I think with a
bit of training he’ll be all right, though. He
comes from a family of good Quidditch
players. I’m banking on him turning out to
have a bit more talent than he showed today, to
be honest. Vicky Frobisher and Geoffrey
Hooper both flew better this evening, but
Hooper’s a real whiner, he’s always moaning
about something or other, and Vicky’s
involved in all sorts of societies, she admitted
herself that if training clashed with her Charm
Club she’d put Charms first. Anyway, we’re
having a practice session at two o’clock
tomorrow, so just make sure you’re there this
time. And do me a favor and help Ron as much
as you can, okay?”

He nodded and Angelina strolled back to
Alicia Spinnet. Harry moved over to sit next to
Hermione, who awoke with a jerk as he put

ニーの頭を撫でながら答えた。
誰かにすぐに言わないと、いまにも破裂しそうな気分だ。

ハリーは床にべたりと座りハーマイオニーを見上げた。

「ねえ、ハーマイオニー、いまアンブリッジの部屋にいたんだ。それで、あいつが僕の腕に触った……」

ハーマイオニーは注意深く聴いて、ハリーが話し終ると、考えながらゆっくり言った。

「『例のあの人』がクィレルをコントロールしたみたいに、アンブリッジをコントロールしてるんじゃないかって心配なの？」

「うーん」ハリーは声を落とした。

「可能性はあるだろう？」

「あるかもね」ハーマイオニーはあまり確信が持てないような言い方をした。

「でも、『あの人』がクィレルと同じやり方でアンブリッジに『取り憑く』ことはできないと思うわ。つまり、『あの人』はもう生きてるんでしょう？ 自分の身体を持ってる。誰かの体は必要じゃない。アンブリッジに『服従呪文』をかけることは可能だと思うけど……」

ハリーは、フレッド、ジョージ、リー ジョーダンがバタービールの空き瓶でジャグリングをしているのをしばらく眺めていた。

するとハーマイオニーが言った。

「でも、去年、誰も触っていないのに傷痕が痛むことがあったわね。ダンブルドアがこう言わなかった？ 『例のあの人』が、そのとき感じていることに関係している。つまり、もしかしたらアンブリッジとはまったく関係がないかもしれないわ。たまたまアンブリッジと一緒にいたときにそれが起こったのは、単なる偶然かもしれないじゃない？」

「あいつは邪悪なやつだ」ハリーがハーマイオニーの膝に頭を乗せながら言った。

「根性曲がりだ」

「ひどい人よ、たしかに。でも——ハリー、ダンブルドアに、傷痕の痛みのことを話さないといけないと思うわ」

ダンブルドアのところへ行けと忠告されたのは、この二日で二度目だ。

そしてハリーのハーマイオニーへの答えは、

down his bag.

“Oh, Harry, it’s you. ... Good about Ron, isn’t it?” she said blearily. “I’m just so — so — so tired,” she yawned. “I was up until one o’clock making more hats. They’re disappearing like mad!”

And sure enough, now that he looked, Harry saw that there were woolly hats concealed all around the room where unwary elves might accidentally pick them up.

“Great,” said Harry distractedly; if he did not tell somebody soon, he would burst. “Listen, Hermione, I was just up in Umbridge’s office and she touched my arm ...”

Hermione listened closely. When Harry had finished she said slowly, “You’re worried that You-Know-Who’s controlling her like he controlled Quirrell?”

“Well,” said Harry, dropping his voice, “it’s a possibility, isn’t it?”

“I suppose so,” said Hermione, though she sounded unconvinced. “But I don’t think he can be *possessing* her the way he possessed Quirrell, I mean, he’s properly alive again now, isn’t he, he’s got his own body, he wouldn’t need to share someone else’s. He could have her under the Imperius Curse, I suppose. ...”

Harry watched Fred, George, and Lee Jordan juggling empty butterbeer bottles for a moment. Then Hermione said, “But last year your scar hurt when nobody was touching you, and didn’t Dumbledore say it had to do with what You-Know-Who was feeling at the time? I mean, maybe this hasn’t got anything to do with Umbridge at all, maybe it’s just coincidence it happened while you were with her?”

“She’s evil,” said Harry flatly. “Twisted.”

ロンへのとまったく同じだった。

「このことでダンブルドアの邪魔はしない。いま君が言ったように大したことじゃない。この夏中、しょっちゅう痛んでたしーただ、今夜はちょっとひどかったーそれだけさー」

「ハリー、ダンブルドアはきっとこのことで邪魔されたいと思うわー」

ハリーはゆっくりと頭を撫でられながらハーマイオニーの言葉を聞いた。

「うん」ハリーはそう言ったあと、言いたいことが口を衝いて出てしまった。

「ダンブルドアは僕のその部分だけしか気にしてないんだろ？ 僕の傷痕しか」

「何を言い出すの。そんなことないわ！」

「僕、シリウスに手紙を書いて、このことを教えるよ。シリウスがどう考えるかー」

「ハリー、そういうことは手紙に書いちゃダメ！」ハーマイオニーが驚いて言った。

「憶えていないの？ ムーディが、手紙に書くことに気をつけろって言ったでしょう。いまはもう、ふくろうが途中で捕まらないという保証はないのよ！」

「わかった、わかった。じゃ、シリウスには教えないよ！」ハリーはイライラしながら立ち上がった。

「僕、寝る。ロンにそう言っといてくれる？」

「あら、だめよ」ハーマイオニーがほっとしたように言った。

「あなたが行くなら、私も行っても失礼にはならないってことだもの。私、もうくたくたなの。それに、明日はもっと帽子を作りたいし。ねえ、あなたも手伝わない？ おもしろいわよ。私、だんだん上手になってるの。いまは、模様編みもボンボンも、ほかにいろいろできるわ」

ハリーは喜びに輝いているハーマイオニーの顔をじっと見つめた。

そして、少しはその気になったかのような顔をしてみせようとした。

「あー……うん。遠慮しとく」ハリーが言った。

「えーとー明日はだめなんだ。僕、山ほど宿題やらなくちゃ……」

“She’s horrible, yes, but ... Harry, I think you ought to tell Dumbledore your scar hurt.”

It was the second time in two days he had been advised to go to Dumbledore and his answer to Hermione was just the same as his answer to Ron.

“I’m not bothering him with this. Like you just said, it’s not a big deal. It’s been hurting on and off all summer — it was just a bit worse tonight, that’s all —”

“Harry, I’m sure Dumbledore would *want* to be bothered by this —”

“Yeah,” said Harry, before he could stop himself, “that’s the only bit of me Dumbledore cares about, isn’t it, my scar?”

“Don’t say that, it’s not true!”

“I think I’ll write and tell Sirius about it, see what he thinks —”

“Harry, you can’t put something like that in a letter!” said Hermione, looking alarmed. “Don’t you remember, Moody told us to be careful what we put in writing! We just can’t guarantee owls aren’t being intercepted anymore!”

“All right, all right, I won’t tell him, then!” said Harry irritably. He got to his feet. “I’m going to bed. Tell Ron for me, will you?”

“Oh no,” said Hermione, looking relieved, “if you’re going that means I can go without being rude too, I’m absolutely exhausted and I want to make some more hats tomorrow. Listen, you can help me if you like, it’s quite fun, I’m getting better, I can do patterns and bobbles and all sorts of things now.”

Harry looked into her face, which was shining with glee, and tried to look as though he was vaguely tempted by this offer.

“Er ... no, I don’t think I will, thanks,” he

<p>すごく残念そうな顔をして「一緒にいたい」と言うハーマイオニーをあとに残し、ハリーはとぼとぼと男子寮の階段に向かった。</p>	<p>said. “Er — not tomorrow. I’ve got loads of homework to do. ...”</p> <p>And he traipsed off to the boys’ stairs, leaving her looking slightly disappointed behind him.</p>
---	---